

**Owner's Guide
Bedienungsanleitung
Manuel d'instructions
Manual del Propietario**

YAMAHA

PORTATONE

PSR-80

YAMAHA

Congratulations!

Thank you for purchasing the Yamaha PortaTone PSR-80. The PSR-80 is an ultra-modern keyboard designed with the latest digital technology. To be sure you get maximum satisfaction from this instrument, we suggest you follow the steps in this manual while actually playing the PSR-80.

Herzlichen Glückwunsch

Wir bedanken uns für den Kauf des Yamaha PortaTone PSR-80. Dieses hochmoderne Keyboard repräsentiert den neuesten Stand der Digital-technologie. Um alle Möglichkeiten des Instruments voll auszuschöpfen, gehen Sie zunächst die Anleitung sorgfältig durch, und probieren Sie dabei gleich alles am PortaTone selbst aus.

Félicitations

Nous sommes heureux de savoir que vous avez fait l'acquisition du PortaTone PSR-80. Ce clavier ultra-moderne fait appel aux toutes dernières techniques numériques. Afin d'être pleinement satisfait des nombreuses possibilités de cet instrument, nous vous suggérons, tout en vous familiarisant avec son fonctionnement, de suivre soigneusement les explications données dans ce Guide.

¡Enhorabuena!

Gracias por haber adquirido un PortaTone PSR-80 de Yamaha. El PSR-80 es un teclado ultramoderno con un diseño basado en lo último de la tecnología electrónica. Para que este instrumento le dé la mayor satisfacción posible, le sugerimos que siga con cuidado y paso a paso las instrucciones de este manual, al mismo tiempo que toca el instrumento.

Contents

1. Nomenclature	2
2. Major Features of the PSR-80	4
3. Starting to Play (Orchestra Section)	5
4. Obtaining More Voice Variety (Solo Section)	8
5. Using the Transposer and Pitch Controls	10
6. Using the Built-in Drummer (PCM Rhythm Section)	11
7. Adding Accompaniments (Auto Bass Chord Section)	14
8. Creating Your Own Accompaniments (Custom Accompaniment)	17
9. Chord Sequence Programming	23
10. External Jacks	25
11. Optional Accessories	26
12. About MIDI	27
13. Taking Care of Your PortaTone	30
14. Specifications	31

Before playing Inserting batteries

Remove the battery compartment cover on the bottom of the instrument and insert six 1.5V SUM-1, "D" size, R-20 or equivalent alkaline batteries (sold separately), making sure that the polarities are placed as directed inside the compartment. Replace the cover, ensuring that it locks securely in place.

Note:

When replacing the batteries, never mix the old batteries with the new batteries. Be sure to remove all six of the old batteries and replace with six new alkaline batteries.

Optional power adaptors

Household current: Power Adaptor PA-4 (or PA-40) is available for household current. No other adaptor is usable, so when you purchase a power adaptor please ensure that it is model PA-4 (or PA-40).

Car battery: Car Battery Adaptor CA-1 plugs into a car cigarette lighter socket.

Inhalt

1. Bezeichnung der Teile	2
2. Die wichtigsten Merkmale des PSR-80	4
3. Starten des Spiels (Orchester-Teil)	5
4. Mehr Stimmenvielfalt (Solo-Teil)	8
5. Verwendung der Transposer- und Tonhöhenregler	10
6. Der eingebaute Schlagzeuger (Accompaniment-Teil mit PCM-Rhythmen)	11
7. Hinzufügen von Begleitung (Baß-Akkord-Automatik-Teil)	14
8. Kreieren eigener Begleitungen (Custom Accompaniment)	17
9. Programmieren einer Akkordfolge	23
10. Anschlußmöglichkeiten	25
11. Sonderzubehör	26
12. MIDI-Anschluß	27
13. Nützliche Hinweise	30
14. Technische Daten	31

Vor dem Spielen Batterien einlegen

Den Batteriefachdeckel an der Unterseite des Instruments abnehmen und sechs Batterien vom Typ 1,5V SUM-1, Größe "D", R-20 oder gleichwertige einlegen (gesondert zu kaufen). Achten Sie darauf, daß Sie die Batterien mit der richtigen Polarität in das Fach einlegen. Den Deckel wieder so aufsetzen, daß er fest einrastet.

Hinweis:

Beim Auswechseln der Batterien niemals die alten mit neuen Batterien mischen. Immer alle sechs alte gegen sechs neue Alkalibatterien austauschen.

Netzanschlußgeräte (Sonderzubehör)

Netzanschluß: Verwenden Sie das Netzanschlußgerät PA-4. Kein anderer Adapter darf verwendet werden. Achten Sie beim Kauf eines Netzanschlußgerätes unbedingt darauf, daß es sich um ein PA-4 handelt.

Autobatterie: Der Autobatterie-Adapter CA-1 wird an die Zigarettenanzünder-Steckdose eines Autos angeschlossen.

Table des matières

1. Nomenclature	2
2. Principales caractéristiques du PSR-80	4
3. Début de l'exécution (Section Orchestra)	5
4. Obtention d'une plus grande variété de voix (Section Solo)	8
5. Emploi du transpositeur et réglages de la hauteur tonale	10
6. Emploi de la batterie incorporée (Section PCM Rhythm)	11
7. Addition d'accompagnements (Section Auto Bass Chord)	14
8. Création de vos propres accompagnements (Custom Accompaniment)	17
9. Programmation d'une séquence d'accords	23
10. Prises extérieures	25
11. Accessoires en option	26
12. Quelques mots sur l'interface MIDI	27
13. Entretien du PortaTone	30
14. Caractéristiques	31

Avant d'employer le PortaTone Mise en place des piles

Retirez le couvercle du logement des piles, à la partie inférieure de l'instrument, et placez six piles alcalines de 1,5 V, SUM-1, modèle "D", R-20 ou équivalent en vous assurant de respecter les polarités indiquées dans le logement. Refermez soigneusement ce dernier. Ces piles sont vendues séparément.

Remarque:

Lors du remplacement des piles, prenez soin de ne pas employer des piles neuves en même temps que des piles usagées. Remplacez, en une seule fois, les six piles usagées.

Adaptateurs d'alimentation (en option)

Réseau domestique: l'adaptateur PA-4 est prévu pour l'alimentation de l'instrument à partir du réseau domestique. Aucun autre modèle d'adaptateur ne peut convenir. Assurez-vous donc, lors de l'achat d'un adaptateur qu'il porte bien la référence PA-4.

Batterie auto: l'adaptateur CA-1 est prévu pour l'alimentation de l'instrument à partir d'une batterie auto. Il se branche sur l'allume-cigarette du véhicule.

Indice

1. Nomenclatura	2
2. Características principales del PSR-80	4
3. Comienzo de la ejecución (Sección de orquesta)	5
4. Para obtener mayor variedad de voces (Sección de solo)	8
5. Empleo del transpositor y del control de tono	10
6. Empleo de la batería incorporada (Sección de ritmo PCM)	11
7. Para añadir acompañamientos (Sección de acorde y bajo automático)	14
8. Para crear sus propios acompañamientos (Acompañamiento Custom)	17
9. Programación de secuencia de acordes	23
10. Contactos externos	25
11. Accesorios opcionales	26
12. MIDI	27
13. Cuidado del PortaTone	30
14. Especificaciones	31

Antes de tocar Colocación de las pilas

Quite la tapa del compartimiento de las pilas, ubicado en la parte inferior del instrumento, e inserte seis pilas de 1,5 V, SUM-1, tamaño "D", R-20 u otras pilas alcalinas equivalentes (que se venden por separado), asegurándose de que las polaridades coinciden con las indicadas en el interior del compartimiento. Vuelva a poner la tapa, cerciorándose de que quede bien puesta en su lugar.

Nota:

Cuando cambie las pilas, nunca mezcle pilas nuevas y usadas. Asegúrese de sacar todas las pilas usadas y reemplácelas por seis pilas alcalinas nuevas.

Adaptadores opcionales de tensión

Tensión doméstica: Se dispone del adaptador de tensión PA-4 para uso en el hogar. No puede emplearse ningún otro adaptador, de modo que, si compra uno, asegúrese de que sea el modelo PA-4.

Batería del automóvil: El adaptador CA-1 para la batería del automóvil se enchufa en el zócalo del encendedor de cigarrillos del coche.

Nomenclature

Bezeichnung der Teile

Nomenclature

Nomenclatura

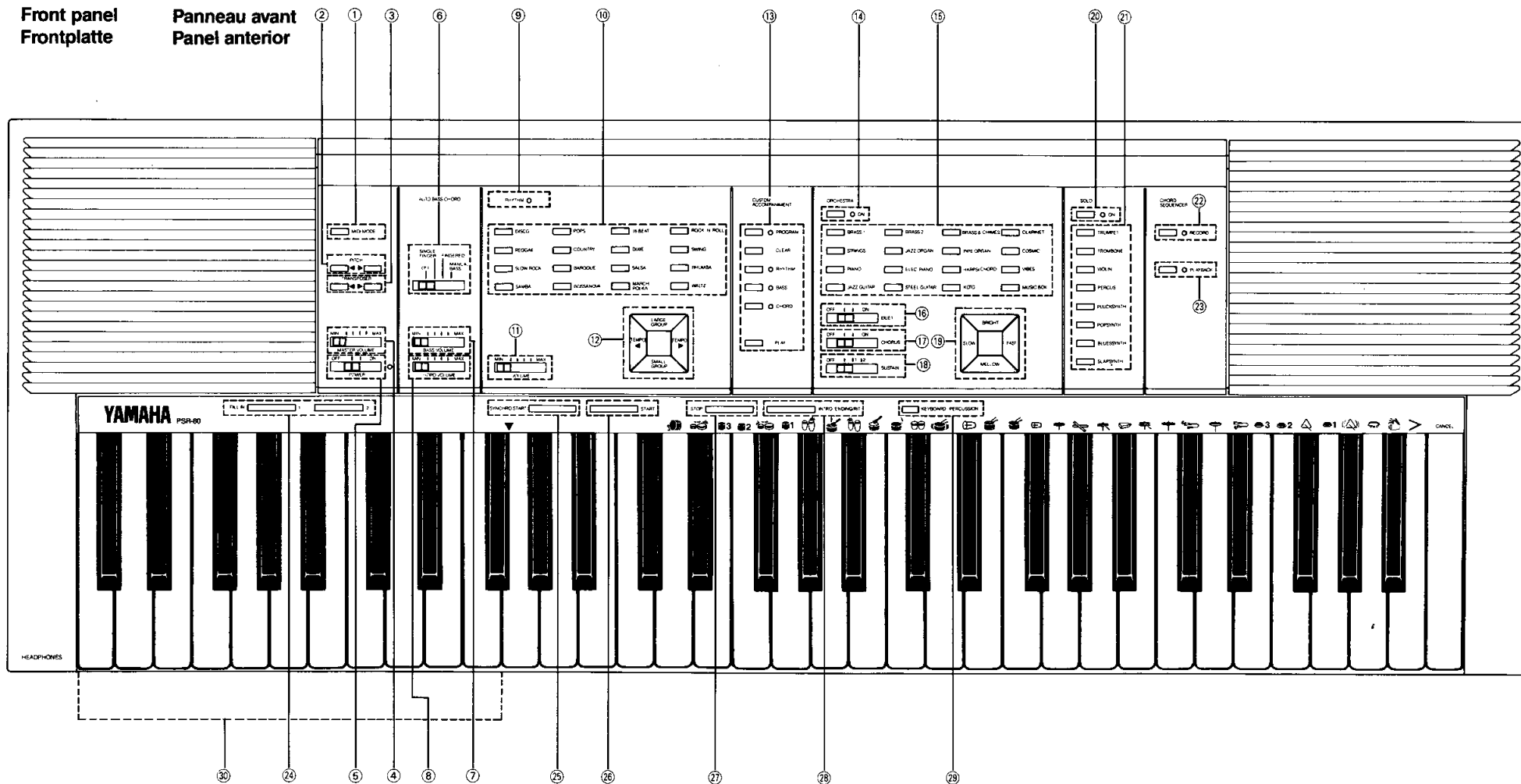
Rear panel
Rückplatte

Panneau arrière
Panel posterior



Front panel
Frontplatte

Panneau avant
Panel anterior



- ① MIDI Mode Selector
- ② Pitch Controls
- ③ Transposer
- ④ Master Volume
- ⑤ Power Switch

Accompaniment Section

- ⑥ Auto Bass Chord Selector
- ⑦ Bass Volume
- ⑧ Chord Volume
- ⑨ Beat Lamp
- ⑩ Rhythm Selectors
- ⑪ Rhythm Volume
- ⑫ Rhythm Variator
- ⑬ Custom Accompaniment Programmer Selectors

Orchestra Section

- ⑭ On/Off Switch
- ⑮ Voice Selectors
- ⑯ Duet Selector
- ⑰ Chorus Selector
- ⑱ Sustain Selector
- ⑲ Voice Variator

Solo Section

- ⑳ On/Off Switch
- ㉑ Voice Selectors

Chord Sequencer Section

- ⑳ Record
- ㉑ Playback
- ㉒ Fill In Selectors
- ㉓ Synchro Start
- ㉔ Start
- ㉕ Stop
- ㉖ Intro/Ending/Rit. (Ritardando)
- ㉗ Keyboard Percussion
- ㉘ Lower Keyboard Section

- ① MIDI-Betriebsartenschalter
- ② Tonhöhenregler
- ③ Transposerregler
- ④ Hauptlautstärkereglter
- ⑤ Ein/Aus-Schalter

Begleitungs-Teil

- ⑥ Baß-Akkord-Automatik-Schalter
- ⑦ Baß-Lautstärkereglter
- ⑧ Akkord-Lautstärkereglter
- ⑨ Takt-Lampe
- ⑩ Rhythmus-Schalter
- ⑪ Rhythmus-Lautstärkeschalter
- ⑫ Rhythmus-Variator
- ⑬ Schalter zur Programmierung eigener Begleitungen

Orchester-Teil

- ⑭ Ein/Aus-Schalter
- ⑮ Stimmenschalter
- ⑯ Duett-Schalter
- ⑰ Choreffekt-Schalter
- ⑱ Sustain-Schalter
- ⑲ Stimmen-Variator

Solo-Teil

- ⑳ Ein/Aus-Schalter
- ㉑ Stimmenschalter

Akkord-Sequencer-Teil

- ㉒ Aufnahme
- ㉓ Wiedergabe
- ㉔ Fill-In-Schalter
- ㉕ Synchro-Startschalter
- ㉖ Startschalter
- ㉗ Stoppschalter
- ㉘ Intro/Finale/Ritardando-Schalter
- ㉙ Percussionstasten
- ㉚ Lower-Manualbereich

- ① Sélecteur de mode MIDI
- ② Réglages de la hauteur tonale
- ③ Transpositeur
- ④ Volume principal
- ⑤ Interrupteur général

Section Accompagnement

- ⑥ Sélecteurs basse/accords automatiques
- ⑦ Volume de la basse
- ⑧ Volume des accords
- ⑨ Témoin du temps de mesure
- ⑩ Sélecteurs de rythme
- ⑪ Volume des rythmes
- ⑫ Variateur de rythme
- ⑬ Sélecteurs pour le programmeur d'accompagnement personnalisé

Section Orchestra

- ⑭ Interrupteur de mise en/hors service
- ⑮ Sélecteurs de voix
- ⑯ Sélecteur de duo
- ⑰ Sélecteur de choeur
- ⑱ Sélecteurs de soutien
- ⑲ Variateur de voix

Section Solo

- ⑳ Interrupteur de mise en/hors service
- ㉑ Sélecteurs de voix

Section Chord Sequencer

- ㉒ Enregistrement
- ㉓ Lecture
- ㉔ Sélecteurs Fill In
- ㉕ Départ synchronisé
- ㉖ Départ
- ㉗ Arrêt
- ㉘ Intro/Ending/Ritardando
- ㉙ Percussion au clavier
- ㉚ Section clavier inférieur

- ① Selector de modalidad MIDI
- ② Controles de tono
- ③ Transpositor
- ④ Volumen principal
- ⑤ Interruptor de conexión

Sección de acompañamiento

- ⑥ Selector de acorde y bajo automático
- ⑦ Volumen de bajo
- ⑧ Volumen de acorde
- ⑨ Lámpara del tiempo
- ⑩ Selectores de ritmo
- ⑪ Volumen de ritmo
- ⑫ Variador del ritmo
- ⑬ Selectores del programador de acompañamiento Custom

Sección de orquesta

- ⑭ Conmutador on/off(encendido/apagado)
- ⑮ Selectores de voces
- ⑯ Selector de dúo
- ⑰ Selector de coro
- ⑱ Selector de sostenido
- ⑲ Variador de voces

Sección de solo

- ⑳ Conmutador on/off (conexión/desconexión)
- ㉑ Selectores de voces

Sección del secuenciador de acordes

- ㉒ Grabación
- ㉓ Reproducción
- ㉔ Selectores de relleno
- ㉕ Arranque sincronizado
- ㉖ Arranque
- ㉗ Parada
- ㉘ Introducción/terminación/rit. (ritardando)
- ㉙ Percusión del teclado
- ㉚ Sección del teclado inferior

Major Features of the PSR-80

1. This PSR-80 features two voice groups (Solo and Orchestra) which is like having two keyboards in one. These voices can be played separately or together. The Voice Variator (19) allows you to alter both the "brightness" and attack or decay of the Orchestra voices to give you 400 Orchestra sounds from the preset 16 voices.
2. The selection of 16 rhythmic accompaniment patterns includes Disco, Rock 'n' Roll, Country, and Reggae, giving you plenty of variety and superb realism. The Rhythm Variator (12) allows both Large and Small group accompaniments and Slow and Fast tempos for 144 different rhythmic variations when using Auto Bass Chord. Moreover, you can store your own accompaniment.
3. The Chord Sequencer can be used to store the chord progression of a song, allowing you to concentrate on the melody.
4. Built-in MIDI (Musical Instrument Digital Interface) jacks allow connection to and synchronized performance with other MIDI instruments, or connection to a music computer having MIDI jacks.

Die wichtigsten Merkmale des PSR-80

1. Da die Stimmen in zwei Gruppen (Solo und Orchester) unterteilt sind, ist das PortaTone wie ein zweimanualiges Instrument verwendbar. Die Stimmen können getrennt oder zusammen gespielt werden. Mit dem Stimmen-Variator (19) können sowohl die "Helligkeit" als auch Anschlag oder Abklingen der Orchester-Stimmen verändert werden. So lassen sich mit den 16 fest einprogrammierten Tönen 400 Orchesterklänge erzeugen.
2. Eine breite Auswahl von 16 realistischen Rhythmusfiguren, darunter Disco, Rock 'n' Roll, Country und Reggae steht zur Verfügung. Bei Verwendung der Baß-Akkord-Automatik können mit dem Rhythmus-Variator (12) 144 verschiedene Rhythmusvariationen für Groß- und Kleingruppen-Begleitung sowie langsame und schnelle Tempi geschaffen werden. Außerdem haben Sie die Möglichkeit, Ihre selbstkreierte Begleitung abzuspeichern.
3. Mit dem Akkord-Sequencer läßt sich die Akkordfolge eines Musikstücks abspeichern, so daß Sie sich ganz auf die Melodie konzentrieren können.
4. Die MIDI-Buchsen (Musical Instrument Digital Interface) gestatten ein synchrones Spielen mehrerer Instrumente. An den Buchsen können sowohl andere MIDI-Instrumente als auch ein mit MIDI-Buchsen ausgestatteter Musik-Computer angeschlossen werden.

Principales caractéristiques du PSR-80

1. Le PortaTone PSR-80 est doté de deux groupes de voix (Solo et Orchestre), ce qui revient à dire que vous disposez de deux claviers en un seul. Ces voix peuvent être jouées ensemble ou séparément. En outre, le variateur de voix (Voice Variator, (19) vous permettent de modifier à la fois la "clarté" et l'attaque ou l'évanouissement des voix Orchestra de sorte que vous disposez de 400 sonorités Orchestra 16 sonorités préenregistrées.
2. Les seize motifs d'accompagnement rythmique comprennent le Disco, le Rock 'n' Roll, le Country et le Reggae, ce qui vous permet une grande variété d'expression et un réalisme étonnant. Le variateur de rythme (Rhythm Variator, (12) permet d'obtenir des accompagnements de groupes importants ou réduits (Large Group et Small Group) et des tempos lents ou rapides (Slow ou Fast) et ce, pour les 144 variations rythmiques différentes qui sont attachées à la section Auto Bass Chord. 144 variations rythmiques différentes. Enfin, vous avez la possibilité de créer vos propres motifs d'accompagnement.
3. Le séquenceur d'accords (Chord Sequencer) vous donne la possibilité de mémoriser la suite des accords d'un morceau de musique de sorte que vous puissiez vous concentrer exclusivement à l'exécution de la mélodie.
4. Les prises d'interface MIDI (Musical Instrument Digital Interface) permettent de raccorder cet instrument à des instruments similaires, en vue d'une exécution synchronisée, ou à un micro-ordinateur, pourvu qu'ils possèdent également cette interface.

Características principales del PSR-80

1. Este PortaTone PSR-80 cuenta con dos grupos de voces (Solo y orquesta), que es como disponer de dos teclados en uno. Estas voces se pueden ejecutar separadamente o en conjunto. El variador de voces (19) le permite tanto cambiar la "brillantez" como la acometida o la atenuación de las voces de la orquesta para que disponga de 400 sonidos de orquesta a partir de las 16 voces preajustadas.
2. La selección de 16 patrones de acompañamiento rítmico incluye disco, rock 'n' roll, country y reggae, para brindarle una gran variedad de sonidos asombrosamente realistas. El variador de ritmo (12), le permite acompañamientos de grupos grande y pequeño, así como tempos lento y rápido para 144 variaciones rítmicas distintas cuando se lo usa con el acorde y bajo automático. Además, usted puede almacenar sus propios acompañamientos.
3. El secuenciador de acordes se puede usar para almacenar la progresión de acordes de una canción, permitiéndole concentrarse en la melodía.
4. Los contactos de MIDI (Interfaz digital de instrumentos musicales) incorporados posibilitan la conexión e interpretación simultánea con otros instrumentos MIDI, o la conexión a un ordenador musical que tenga contactos de MIDI.

Starting to Play

Orchestra Section

1. Power on

Your PSR-80 operates off either battery power or the optional AC adaptor. This allows both portable use and the ability to save battery power when using at home. Insert the proper size batteries in the indicated direction or plug in the AC adaptor. Turn on the POWER switch ⑤ located in the lower left of the keyboard panel.

Note:

Be sure that the batteries are inserted in the correct manner as reversed polarity is liable to cause damage to the instrument.

Starten des Spiels

Orchester-Teil

1. Einschalten

Das PortaTone kann entweder mit Batterie oder über das als Sonderzubehör erhältliche Netzanschlußgerät betrieben werden. Sie sind also unabhängig vom Netzstrom und können die Batterien schonen, wenn Sie das Instrument zu Hause benutzen. Setzen Sie die passenden Batterien in der angegebenen Richtung ein oder schließen Sie das Netzanschlußgerät an. Den auf der linken Seite unten befindlichen POWER-Schalter ⑤ anschalten.

Hinweis:

Achten Sie darauf, daß die Batterien richtig eingesetzt sind. Umgekehrte Polarität kann zu einer Schädigung des Instruments führen.

Début d'une exécution

Section Orchestra

1. Mise sous tension

Le PSR-80 fonctionne soit à partir d'une alimentation continue, soit à partir d'une alimentation alternative à travers l'adaptateur CA (en option). Cela vous permet d'employer cet instrument à peu près n'importe où et de ménager les piles lorsque vous disposez d'une source de tension alternative. Introduisez les piles dans le logement prévu à cet effet ou encore branchez l'adaptateur CA sur une prise murale. Placez l'interrupteur POWER ⑤, situé à la partie inférieure gauche du clavier, sur la position ON.

Remarque:

Prenez soin de placer les piles exactement comme il est indiqué dans le logement. Une inversion des polarités peut sérieusement endommager l'instrument.

Comienzo de la ejecución

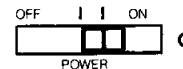
Sección de orquesta

1. Conecte el instrumento

Su PSR-80 funciona tanto con la energía de las pilas como con la del adaptador opcional de CA. De este modo, usted puede llevar el instrumento a todas partes, y ahorrar la energía de las pilas cuando está en su hogar. Utilice las pilas del tamaño correcto y con la polaridad indicada, o bien enchufe el aparato en el adaptador de CA. Pulse el interruptor de conexión ⑤, ubicado en la parte inferior izquierda del panel del teclado.

Nota:

Asegúrese de que las pilas estén bien puestas, dado que la inversión de polaridad puede causar daños al instrumento.



2. Adjust the volume

Slide the MASTER VOLUME control ④ about three-quarters of the way towards MAX.

2. Die Lautstärke einstellen

Schieben Sie den MASTER VOLUME-Regler ④ etwa drei Viertel in Richtung MAX.

2. Réglage du volume

Déplacez le curseur MASTER VOLUME ④ jusqu'aux trois-quarts de sa course vers le repère MAX.

2. Ajuste el volumen

Deslice el control MASTER VOLUME ④ unas tres cuartas partes de su recorrido hacia MAX.



3. Play a melody

When you turn the keyboard on, the BRASS 1 voice is automatically selected. Try playing a melody. You will notice that the same voice is heard over the entire keyboard.

Notes:

1. Up to eight notes can be played at the same time.
2. Be sure to set the AUTO BASS CHORD selector to OFF because the keys in the Lower Keyboard section (30) cannot be used for playing melodies if the Single Finger, Fingered or Manual Bass mode is engaged.
3. Orchestra voices can be heard if the ORCHESTRA ON/OFF switch (14) and SOLO ON/OFF switch (20) are off.

4. Try other voices

To use a different voice, press the selector for the desired instrument from among those in the Orchestra voice selector section (15).

3. Eine Melodie spielen

Nach dem Einschalten des Keyboards wird zunächst automatisch auf BRASS 1-Stimme geschaltet. Versuchen Sie nun, eine Melodie zu spielen. Sie werden merken, daß dieselbe Stimme auf allen Tasten erklingt.

Hinweise:

1. Bis zu acht Töne können polyphon gespielt werden.
2. Stellen Sie auf jeden Fall den AUTO BASS CHORD-Schalter auf OFF, da die Tasten des Lower-Manualbereichs (30) in der Einfingerakkord-, Fingerakkord- und manuellen Baß-Funktion nicht zum Spielen der Melodie verwendet werden können.
3. Die Orchester-Stimmen sind zu hören, wenn der ORCHESTRA ON/OFF-Schalter (14) und der SOLO ON/OFF-Schalter (20) ausgeschaltet sind.

4. Ausprobieren anderer Stimmen

Zum Umschalten auf eine andere Stimme drücken Sie einfach den gewünschten Schalter im Orchester-Teil (15).

3. Exécution d'une mélodie

A la mise sous tension du clavier, la voix BRASS 1 est choisie par défaut. Essayez d'exécuter une mélodie. Vous constaterez que la même voix se retrouve sur l'ensemble du clavier.

Remarques:

1. Huit notes peuvent être jouées en même temps.
2. Veillez à appuyer sur le sélecteur AUTO BASS CHORD OFF car les touches du clavier inférieur (30) ne peuvent pas être employées pour jouer une mélodie si un des modes Single Finger (un seul doigt), Fingered (plusieurs doigts) ou Manual Bass (basse manuelle) est engagé.
3. Les voix Orchestra ne sont audibles que si les interrupteurs ORCHESTRA ON/OFF (14) et SOLO ON/OFF (20) sont sur la position OFF.

4. Essayez de jouer d'autres voix

Pour jouer une voix différente, appuyez sur le sélecteur correspondant à l'instrument souhaité, parmi ceux qui appartiennent à la section Orchestra (15).

3. Toque una melodía

Cuando conecte el teclado, se seleccionará automáticamente la voz de BRASS 1. Pruebe a tocar una melodía. Notará que la misma voz se escucha en todo el teclado.

Notas:

1. Pueden tocarse hasta ocho notas al mismo tiempo.
2. Asegúrese de pulsar el selector AUTO BASS CHORD a OFF, ya que las teclas de la sección del teclado inferior (30) no se pueden usar para tocar melodías si se ha seleccionado la modalidad de un solo dedo, la modalidad digitado o la modalidad de bajo manual.
3. Pueden escucharse las voces de la orquesta si los conmutadores ORQUESTRA ON/OFF (14) y SOLO ON/OFF (20) están desconectados.

4. Pruebe otras voces

Para tocar una voz diferente, pulse el selector del instrumento deseado entre el grupo de selectores de voces de la sección de orquesta (15).

ORCHESTRA

ON

BRASS 1

BRASS 2

BRASS & CHIMES CLARINET

STRINGS

JAZZ ORGAN

PIPE ORGAN COSMIC

PIANO

ELEC PIANO

HARPSICHORD VIBES

JAZZ GUITAR

STEEL GUITAR

KOTO

MUSIC BOX

5. Adding Sustain

The sustain effect, which makes notes linger after you lift your fingers from the keys, can be added to the voice. Try both SUSTAIN 1 and SUSTAIN 2 (18). SUSTAIN 1 is a concert hall-like sustain and SUSTAIN 2 is an effect similar to that provided by a piano's damper pedal.

5. Hinzufügen von Sustain

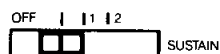
Allen Stimmen kann ein Sustain-Effekt hinzugefügt werden, so daß die Töne noch nachklingen, nachdem Sie Ihre Finger von den Tasten genommen haben. Probieren Sie SUSTAIN 1 und SUSTAIN 2 (18) aus. Der SUSTAIN 1-Schalter liefert einen Konzertsaal-Effekt, während sich mit dem SUSTAIN 2-Schalter ein ähnlicher Effekt erzielen läßt wie mit dem Pedal eines Klaviers.

5. Addition d'un effet de soutien

Le soutien, c'est-à-dire le prolongement des notes alors que vos doigts ont quitté les touches, peut être ajouté à chaque voix. Essayez SUSTAIN 1 et SUSTAIN 2 (18). Le premier produit un effet de salle de concert; le second un effet comparable à celui de la pédale de sourdine d'un piano.

5. Para añadir sostenido

El efecto de sostenido, que hace que las notas resuenen después de separar sus dedos de las teclas, puede añadirse a la voz. Pruebe los selectores SUSTAIN 1 y SUSTAIN 2 (18). SUSTAIN 1 es un sostenido con efecto de sala de conciertos, y SUSTAIN 2 produce un efecto similar al proporcionado por el pedal de sostenido de un piano.



6. Adding Chorus Effect

If the CHORUS selector ⑰ is set to ON, the voice will take on a more expansive effect. (With the Jazz Organ voice selected, however, the chorus effect will be automatically added even when the CHORUS selector is set to off.)

6. Hinzufügen des Chorus-Effekts

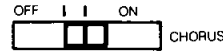
Wenn der CHORUS-Schalter ⑰ eingeschaltet ist, erhalten die Stimmen eine weiträumigere Klangfülle. (Wenn die Stimme Jazz Organ gewählt ist, wird der Chorus-Effekt automatisch hinzugefügt, auch wenn der CHORUS-Wahlschalter ausgeschaltet ist.)

6. Addition d'un effet de chœur

Si vous appuyez sur le sélecteur CHORUS ⑰, la voix prend une ampleur nouvelle. (Avec la voix Jazz Organ, l'effet de chœur est automatiquement ajouté, même si le sélecteur correspondant n'a pas été enfoncé.)

6. Para añadir el efecto de coro

Si el selector CHORUS ⑰ se activa, la voz ofrecerá un efecto más expansivo. (Sin embargo, si se seleccionó la voz Jazz Organ, el efecto del coro se añadirá automáticamente aunque el selector CHORUS esté desactivado.)



7. Using the Voice Variator

• Brightness

The Voice Variator ⑱ allows you to alter both the "brightness", and attack or decay of the voices in 5 stages for 400 different Orchestra sounds. Pressing the BRIGHT selector will yield a brighter sound while the MELLOW selector provides a more mellow sound. Each of these has two stages of effect (e.g. Bright 2, Bright 1, Neutral, Mellow 1, Mellow 2). Pressing both at the same time allows you to return to the neutral (preset) position.

7. Verwendung des Stimmen-Variators

• Helligkeit

Mit dem Stimmen-Variationsschalter ⑱ können "Helligkeit" und Anschlag oder Abklingen der Stimmen in 5 Stufen verändert werden, so daß Sie 400 verschiedene Orchestertöne erhalten. Durch Drücken des BRIGHT-Schalters wird ein hellerer Ton erzielt, während der MELLOW-Schalter einen weicheren Ton hervorbringt. Beide Schalter sind in zwei Stufen wirksam (z.B. Bright 2, Bright 1, Neutral, Mellow 1, Mellow 2). Durch gleichzeitiges Drücken beider Schalter können Sie in die neutrale (normale) Position zurückkehren.

7. Emploi du variateur de voix

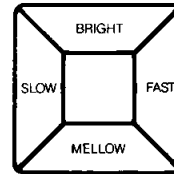
• Clarté

Le variateur de voix ⑱ vous permet de modifier à la fois la "clarté" et l'attaque ou l'évanouissement des voix et ce, par palier et pour les 400 sonorités Orchestra. Si vous appuyez sur le sélecteur BRIGHT, le son est plus "clair" tandis que si vous employez le sélecteur MELLOW, le son est plus "feutré". Ces deux sélecteurs possèdent chacun deux niveaux d'effet; au total, il y a cinq niveaux (Bright 2, Bright 1, Neutre, Mellow 1 et Mellow 2). Si vous appuyez en même temps sur ces deux sélecteurs, vous revenez dans le réglage neutre (qui est le réglage par défaut).

7. Para usar el variador de voces

• Brillantez

El variador de voces ⑱ le permite cambiar la "brillantez" y la acometida o la atenuación de las voces en 5 etapas para lograr 400 sonidos distintos de orquesta. Al pulsar el selector BRIGHT se obtiene un sonido más brillante, mientras que el selector MELLOW da un sonido más melodioso. Cada uno de ellos tiene dos etapas de efectos (por ejemplo, Bright 2, Bright 1, Neutral, Mellow 1, Mellow 2). Para volver a la posición neutral (prefijada) se pulsan ambos selectores al mismo tiempo.



• Attack

The attack or decay of the sound can be altered, in the same manner as brightness, between Slow 2 and Fast 2. Pressing both FAST and SLOW will reset the preset attack for the Orchestra voice.

• Anschlag

Wie die "Helligkeit" kann der Anschlag oder das Abklingen der Töne zwischen Slow 2 und Fast 2 verändert werden. Gleichzeitiges Drücken von FAST und SLOW stellt zu dem für die Orchesterstimmen fest einprogrammierten Anschlag zurück.

• Attaque

L'attaque ou l'évanouissement peuvent également être modifiés, et de la même manière que la "clarté". Le choix s'étend entre Slow 2 et Fast 2. Si vous appuyez à la fois sur les sélecteurs SLOW et FAST, vous revenez dans le réglage neutre (par défaut) de l'attaque pour la voix Orchestra envisagée.

• Acometida

La acometida o la atenuación del sonido se pueden variar, al igual que la brillantez, entre lento 2 y rápido 2. Pulsando FAST y SLOW se reposiciona la acometida prefijada de la voz de orquesta.

Obtaining More Voice Variety

Mehr Stimmenvielfalt

Obtention d'une plus grande variété de voix

Para obtener mayor variedad de voces

SOLO

- ON
- TRUMPET
- TROMBONE
- VIOLIN
- PERCUS
- PLUCKSYNTH
- POPSYNTH
- BLUESYNTH
- SLAPSYNTH

Solo Section

In addition to the Orchestra voices described so far, there are also 8 types of Solo voices which include natural musical instrument sounds such as Trumpet and Trombone, along with contemporary sounds such as Popsynth, Slapsynth and other electronic voices.

- The ORCHESTRA ON/OFF (14) and SOLO ON/OFF (20) switches allow you three options: the Orchestra voice by itself, the Solo voice by itself, or both the Orchestra and Solo voices at the same time. To play only the Solo voice, press the SOLO ON/OFF switch so that the lamp is illuminated. Make sure that the lamp of the ORCHESTRA ON/OFF switch is not illuminated. If illuminated, press the ON/OFF switch.
- Select the desired voice by pressing one of the SOLO voice selectors (21).

Note:

Because the Solo voices are monophonic, if two or more keys are pressed only the last one pressed will produce a sound. The highest one will produce a sound when you are enjoying a combination of Solo and Orchestra voices.

Solo-Teil

Zusätzlich zu den bereits beschriebenen Orchesterstimmen sind noch 8 getrennte Solostimmen vorgesehen, wie z.B. Trompete oder Saxophon oder auch utopische Stimmen wie Popsynth, Slapsynth und andere elektronische Klänge.

- Die Schalter ORCHESTRA ON/OFF (14) und SOLO ON/OFF (20) bieten Ihnen drei Wahlmöglichkeiten: Sie können nur Orchesterstimmen, nur Solostimmen oder Orchester- und Solostimmen zusammen spielen. Soll nur eine Solostimme gespielt werden, den SOLO ON/OFF-Schalter so drücken, daß das Lämpchen leuchtet. Das Lämpchen des ORCHESTRA ON/OFF-Schalters darf nicht leuchten. Wenn es leuchtet, den Ein/Aus-Schalter drücken.
- Wählen Sie die gewünschte Stimme durch Drücken eines Solo-Stimmenschalters (21).

Hinweis:

Da die Solostimmen nicht polyphon spielbar sind, ist beim Anschlagen mehrerer Tasten nur der jeweils letzte Ton zu hören. Beim kombinierten Einsatz von Solo- und Orchesterstimmen ist in diesem Fall der jeweils höchste Ton zu hören.

Section Solo

En plus des voix Orchestra décrites jusqu'ici, vous pouvez disposer de 8 types de voix Solo parmi lesquelles se trouvent les sons naturels de divers instruments de musique traditionnels tels que la trompette ou le saxophone et les sons d'instruments contemporains tels que le popsynth, le slapsynth et autres appareils électroniques.

- Les interrupteurs ORCHESTRA ON/OFF (14) et SOLO ON/OFF (20) vous permettent de choisir parmi trois options: la voix Orchestra seule, la voix Solo seule ou les voix Orchestra et Solo en même temps. Si ne désirez que la voix Solo, appuyez sur l'interrupteur SOLO ON/OFF de sorte que le témoin associé s'éclaire et assurez-vous que le témoin associé à l'interrupteur ORCHESTRA ON/OFF n'est pas éclairé. Dans le cas contraire, appuyez sur l'interrupteur ON/OFF de ce dernier afin d'éteindre le témoin.
- Choisissez une voix en appuyant sur un des sélecteurs correspondants (21).

Remarque:

Du fait que les voix Solo sont monophoniques, si deux ou plusieurs touches sont enfoncées en même temps, seule la dernière sera retenue. La voix la plus haute ne produit un son que si vous employez une combinaison des voix Solo et Orchestra.

Sección de solo

Además de las voces de orquesta descritas hasta el momento, hay 8 tipos de voces de solo que incluyen sonidos de instrumentos musicales naturales tales como la trompeta y el trombón, junto con los sonidos contemporáneos del popsynth, slapsynth y otras voces electrónicas.

- Los selectores de ORCHESTRA ON/OFF (14) y SOLO ON/OFF (20) le permiten tres opciones: una voz de orquesta sola, una voz de solo sola, o ambas voces, de orquesta y solo, al mismo tiempo. Para tocar únicamente una voz de solo, pulse el conmutador SOLO ON/OFF de modo que se encienda la lámpara. Asegúrese de que la luz del conmutador ORCHESTRA ON/OFF no esté encendida. Si está encendida, pulse el conmutador ON/OFF.
- Seleccione la voz deseada pulsando uno de los selectores de voz de SOLO (21).

Nota:

Como las voces de solo son monofónicas, si se presionan dos o más teclas a la vez, sólo la última producirá sonido. La más alta sonará cuando usted esté disfrutando de una combinación de voces de solo y orquesta.

Advanced class 1:

Time for a more accomplished performance. Here's how to enjoy an ensemble performance featuring a combination of Solo and Orchestra voices.

1. Press the ORCHESTRA ON/OFF (14) and SOLO ON/OFF (20) switches to turn both sections on.
2. Decide on your combination of Orchestra and Solo voices. Some examples are shown below.

(Orchestra)		(Solo)
STRINGS	+	VIOLIN
BRASS	+	TRUMPET
HARPSICHORD	+	TRUMPET
3. Now, if a chord is played a Solo voice is added to the highest note of the chord, resulting in a beautiful ensemble effect.

Example:

(Orchestra) STRINGS + (Solo) VIOLIN

Für Fortgeschrittene 1:

Zeit für eine vollständigere Darbietung. Erfahrene Spieler können aus den Solo- und Orchesterstimmen ein Ensemble zusammenstellen.

1. Schalten Sie beide Teile durch Drücken der Schalter ORCHESTRA ON/OFF (14) und SOLO ON/OFF (20) ein.
2. Legen Sie die gewünschte Kombination aus Orchester- und Solostimmen fest. Einige Beispiele dazu:

(Orchester)		(Solo)
STRINGS	+	VIOLIN
BRASS	+	TRUMPET
HARPSICHORD	+	TRUMPET
3. Beim Anschlagen eines Akkordes wird nun dem höchsten Akkordton eine Solostimme hinzugefügt, und man erhält einen reizvollen Ensemble-Effekt.

Beispiel:

(Orchester) STRINGS + (Solo) VIOLIN

Pour ceux qui ont une certaine expérience:

Il est temps de passer à une exécution plus travaillée. Voici maintenant comment obtenir une exécution d'ensemble, associant voix Solo et voix Orchestra.

1. Appuyez sur les interrupteurs ORCHESTRA ON/OFF (14) et SOLO ON/OFF (20) pour mettre ces deux sections en service.
2. Choisissez une combinaison de voix Orchestra et Solo, par exemple:

(Orchestra)		(Solo)
STRINGS	+	VIOLIN
BRASS	+	TRUMPET
HARPSICHORD	+	TRUMPET
3. Dès lors, si vous jouez un accord, la voix Solo est ajoutée à la note la plus haute de cet accord, ce qui produit un effet d'ensemble particulièrement agréable.

Exemple:

(Orchestra) STRINGS + (Solo) VIOLIN

Clase avanzada 1:

Llegó el momento de una interpretación más difícil. He aquí cómo disfrutar de una interpretación de conjunto caracterizada por una combinación de voces de solo y orquesta.

1. Pulse los selectores ORCHESTRA ON/OFF (14) y SOLO ON/OFF (20) para conectar ambas secciones.
2. Decida su combinación de voces de solo y orquesta. A continuación se dan algunos ejemplos.

(Orquesta)		(Solo)
STRINGS	+	VIOLIN
BRASS	+	TRUMPET
HARPSICHORD	+	TRUMPET
3. Ahora, si se toca un acorde, se añade una voz de solo a la nota más alta del acorde, resultando un precioso efecto de conjunto.

Ejemplo:

(Orquesta) STRINGS + (Solo) VIOLIN



Using the Transposer and Pitch Controls

Transposer

The Transposer ③ lets you adjust the PortaTone's pitch to suit either a singing voice — so anyone can sing along as you play — or an instrument such as a B^b trumpet, clarinet, or E^b saxophone. When ► is pressed, the pitch rises by a semitone. When ◄ is pressed, the pitch decreases by a semi-tone. When both selectors are pressed simultaneously, the normal pitch is obtained.

Verwendung der Transposer- und Tonhöhenregler

Transposer

Mit den Transposer-Schaltern ③ kann die Tonlage des PortaTone entweder an eine Gesangsstimme — so daß eine beliebige Person bei Ihrem Spiel mitsingen kann — oder an ein Instrument wie z.B. eine B-Trompete, eine Klarinette oder ein Es-Saxophon angepaßt werden. Durch Drücken des ►-Schalters erhöht sich die Tonlage um einen Halbton und durch Drücken des ◄-Schalters erniedrigt sie sich um einen Halbton. Durch gleichzeitiges Drücken beider Schalter kann auf normale Tonlage zurückgeschaltet werden.

Emploi du transpositeur et réglage de la hauteur tonale

Transpositeur

Le transpositeur ③ vous permet de transposer le son du PortaTone pour qu'il soit adapté soit à une voix humaine — de la sorte n'importe qui peut chanter tandis que vous interprétez au clavier — soit à un instrument tel qu'une trompette B^b, une clarinette ou un saxophone E^b. Une pression sur ► correspond à une transposition d'un demi-ton vers le haut. Une pression sur ◄ correspond à une transposition d'un demi-ton vers le bas. Si vous appuyez sur ces deux sélecteurs en même temps, vous revenez dans la tonalité naturelle.

Empleo el transpositor y del control de tono

Transpositor

El transpositor ③ le permite ajustar el tono del PortaTone para que se adapte bien a una voz cantante — de manera que cualquiera pueda cantar mientras usted toca —, o a un instrumento tal como una trompeta en B^b, clarinete o saxofón en E^b. Cuando presiona ►, el tono se incrementa en un semitono. Cuando presiona ◄, el tono disminuye en un semitono. Cuando se presionan ambos selectores simultáneamente, se obtiene el tono normal.



Pitch Control

The Pitch controls ② differ from the Transposer in that their function is to fine-tune the keyboard. This allows you to tune the PSR-80 to match other instruments such as a guitar. Each time ► is pressed, the pitch increases very slightly, up to a maximum of 50 cents (or 1/4 of a tone). Whenever ◄ is pressed, the pitch falls.

Tonhöhenreglung

Die Tonhöhenregler ② dienen zur Feinstimmung des Keyboards. Sie können damit das PSR-80 auf andere Instrumente wie z.B. eine Gitarre abstimmen. Durch Drücken der ►-Taste kann die Tonhöhe auf maximal 50 Cents (oder 1/4 Note) erhöht werden. Die ◄-Taste dient zum Verringern der Tonhöhe.

Réglage de la hauteur tonale

Les commandes de hauteur tonale ② diffèrent de celles du transpositeur en ceci qu'elles servent à effectuer un accord parfait du clavier de sorte qu'il soit parfaitement dans la même tonalité qu'un autre instrument, par exemple, une guitare. Chaque pression sur ► augmente légèrement la hauteur tonale jusqu'à une valeur maximale de 50 centièmes (ou un quart de ton). En revanche, chaque pression sur ◄ diminue cette hauteur tonale.

Control de tono

Los controles de tono ② difieren del transpositor en que su función es la de afinar con gran precisión el teclado. Esto le permite afinar el PSR-80 para que armonice con otros instrumentos tales como la guitarra. Cada vez que pulse ►, el tono se eleva muy ligeramente, hasta un máximo de 50 centésimas de 1 semitono (o 1/4 de un tono). Cada vez que se pulsa ◄, el tono disminuye.

Notes:

1. If you hold down one of the Pitch controls, the pitch will change continuously until it reaches maximum pitch adjustment.
2. If you press both the Pitch controls at the same time, the pitch will return to the preset level (A3 = 440Hz).

Hinweise:

1. Wird einer der Schalter gedrückt gehalten, ändert sich die Tonhöhe kontinuierlich, bis die höchste Tonlage erreicht ist.
2. Durch gleichzeitiges Drücken beider Schalter erhält man wieder die fest einprogrammierte Tonhöhe (A3 = 440Hz).

Remarques:

1. Si vous maintenez la pression sur une des commandes de hauteur tonale, celle-ci varie jusqu'à ce que la valeur maximale de la variation soit atteinte.
2. Si vous appuyez sur les deux commandes en même temps, la hauteur tonale reprend la valeur par défaut (A3 = 440 Hz).

Notas:

1. Si mantiene presionado uno de los controles de tono, el tono cambiará continuamente hasta llegar al ajuste máximo del tono.
2. Si pulsa al mismo tiempo ambos controles de tono, el tono volverá al nivel preseleccionado (A3= 440 Hz).

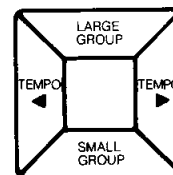


Using the Built-in Drummer

Der eingebaute Schlagzeuger

Emploi de la batterie incorporée


Empleo de la batería incorporada

RHYTHM 


PCM Rhythm Section

Now it's time to add a dynamic rhythm accompaniment to your melody.

1. Choose a rhythm

Pick the rhythm that best suits the music you are going to play and press the corresponding Rhythm selector . You can also select the rhythm stored in the Custom Accompaniment Memory by pressing the CUSTOM ACCOMPANIMENT PLAY selector. When you turn on the keyboard, the Disco rhythm is automatically selected.


2. Start the rhythm

After selecting a rhythm, press the START selector .

Accompaniment-Teil mit PCM-Rhythmen

Im folgenden soll gezeigt werden, wie man die Melodie durch eine dynamische Rhythmusbegleitung bereichern kann.


1. Wahl des Rhythmus

Wählen Sie den Rhythmus, der am besten zu Ihrer Musik paßt, durch Drücken des entsprechenden Rhythmuschalters .

Wahlweise kann auch durch Drücken des CUSTOM ACCOMPANIMENT PLAY-Schalters auf den selbstkreierten und abgespeicherten Begleitrhythmus zurückgegriffen werden.

Nach dem Einschalten des Keyboards erhält man stets automatisch den Disco-Rhythmus.


2. Start des Rhythmus

Drücken Sie nach der Rhythmuswahl den START-Schalter .


Section PCM Rhythm

Nous allons voir maintenant comment ajouter un accompagnement rythmique dynamique à la mélodie.

1. Choix d'un rythme

Choisissez un rythme adapté à la musique que vous allez jouer et appuyez sur le sélecteur de rythme correspondant . Vous avez également la faculté de choisir un des rythmes de la mémoire d'accompagnement personnalisé en appuyant sur le sélecteur CUSTOM ACCOMPANIMENT PLAY. A la mise sous tension du clavier, le rythme Disco est automatiquement sélectionné.


2. Déclenchement du rythme

Après avoir choisi le rythme, appuyez sur le sélecteur START .


Sección de ritmo PCM


Añadamos ahora un acompañamiento de ritmo dinámico a su melodía.

1. Escoja un ritmo

Escoja el ritmo más apropiado para la música que vaya a tocar y pulse el selector de ritmo  correspondiente. También puede seleccionar el ritmo almacenado en la memoria de acompañamiento Custom pulsando el selector CUSTOM ACCOMPANIMENT PLAY. Al conectar el teclado, se selecciona automáticamente el ritmo de disco.

2. Inicie el ritmo

Después de seleccionar un ritmo, pulse el selector START .

 START

● Intro/Ending/Rit.

Instead of using START, you can have the rhythm begin by using the INTRO/ENDING/RIT. (28). When this selector is pressed, the rhythm will start after a two-bar intro-phrase.

● Intro/Finale/Ritardando

Statt mit dem START-Schalter kann der Rhythmus auch durch Drücken des INTRO/ENDING/RIT.-Schalters (28) gestartet werden. Der Rhythmus beginnt nach einer zweitaktigen Intro-Phrase.

● Intro/Ending/Rit.

Au lieu d'employer le sélecteur START, vous pouvez déclencher le rythme au moyen de la commande INTRO/ENDING/RIT. (28). Dans ce cas, le rythme est déclenché après une introduction de deux mesures.

● Introducción/Terminación/Rit.

En vez de utilizar START, puede hacer que comience el ritmo utilizando INTRO/ENDING/RIT. (28). Al presionar este selector, el ritmo comenzará después de una frase de introducción de dos compases.

INTRO /ENDING/RIT

● Synchro Start

Use the SYNCHRO START selector (25) if you want the rhythm to begin from the moment you first press a key. Any of the keys in the lower keyboard section (section to the left of the KEY SPLIT mark) will activate the rhythm sounds.

● Synchro-Start

Soll die Rhythmusbegleitung automatisch beim Anschlagen der ersten Taste einsetzen, drücken Sie den SYNCHRO START-Schalter (25). Mit jeder Taste im Lower-Manualbereich (der Teil links des leuchtenden KEY SPLIT-Indikators) kann dann die Rhythmusbegleitung eingeschaltet werden.

● Déclenchement synchronisé

Si vous désirez que le rythme débute aussitôt que vous appuyez sur une touche, employez le sélecteur SYNCHRO START (25). Une quelconque des touches du clavier inférieur (c'est-à-dire la partie qui est à gauche du témoin KEY SPLIT) déclenche les sons rythmiques.

● Arranque sincronizado

El selector SYNCHRO START (25) se usa cuando se desea que el ritmo comience en el momento en que se pulse una tecla. Cualquiera de las teclas de la sección del teclado inferior (sección a la izquierda de la marca KEY SPLIT) hará comenzar los sonidos del ritmo.

SYNCHRO START

● Beat Lamp

When the Rhythm is on, the Beat Lamp (9) will flash on the first beat of each measure. Also, if the Synchro Start is used to start the Rhythm through key on, the Beat Lamp will flash to indicate the speed of the tempo.

● Takt-Lampe

Wenn der Rhythmus eingeschaltet ist, blinkt die Takt-Lampe (9) beim ersten Taktschlag jedes Takts. Wenn Synchro Start verwendet wird, um den Rhythmus durch Anschlagen einer Taste zu starten, zeigt die Takt-Lampe durch Blinken das Tempo an.

● Témoin du temps de mesure

Lorsque le sélecteur Rhythm est enfoncé, ce témoin s'éclaire pour le premier temps de chaque mesure (9). Si vous avez fait appel au sélecteur SYNCHRO START pour lancer le rythme à partir d'une touche, ce témoin s'éclaire en cadence avec le tempo.

● Lámpara del tiempo

Cuando el ritmo está activado, la lámpara del tiempo (9) destella con el primer tiempo de cada compás. Además, si se usa el arranque sincronizado para iniciar el ritmo pulsando una tecla, la lámpara del tiempo destellará para indicar la velocidad del tempo.

RHYTHM

3. Adjustments

● Volume

The RHYTHM VOLUME control (11) lets you adjust the rhythm volume in relation to the melody volume.

3. Einstellungen

● Lautstärke

Stellen Sie das Lautstärkeverhältnis zwischen Rhythmus und Melodie am RHYTHM VOLUME-Regler (11) ein.

3. Réglages

● Volume

La commande RHYTHM VOLUME (11) vous permet de régler le volume des sons rythmiques en fonction de celui de la mélodie.

3. Ajustes

● Volumen

El control de RHYTHM VOLUME (11) le permite ajustar el volumen de ritmo en relación con el volumen de la melodía.

● Use of the Rhythm Variator

The Rhythm Variator (12) is similar in operation to the Voice Variators: the horizontal direction controls the tempo and the vertical direction controls the size of the accompaniment group. The features expand the 16 accompaniment patterns to 144 different rhythmic variations when using the PSR-80's Auto Bass Chord feature.

● Verwendung des Rhythmus-Variators

Der Rhythmus-Variator (12) hat eine ähnliche Funktion wie der Stimmen-Variator: in der horizontalen Richtung wird das Tempo eingestellt, in der vertikalen Richtung die Größe der Begleitungsgruppe. Damit lassen sich bei Verwendung der Baß-Akkord-Automatik des PSR-80 die 16 Begleitungsmuster zu 144 Rhythmusvariationen erweitern.

● Emploi du variateur de rythme

Le fonctionnement du variateur de rythme (12) est semblable à celui des variateurs de voix: la direction horizontale agit sur le tempo tandis que la direction verticale agit sur les dimensions du groupe d'accompagnement. Cette disposition permet d'étendre les 16 motifs d'accompagnement à 144 variations rythmiques différentes dès que vous faites appel à la section Auto Bass Chord.

● Empleo de variador de ritmo

El variador de ritmo (12) funciona de modo similar a los variadores de voces: la dirección horizontal controla el tempo y la dirección vertical controla el tamaño del grupo de acompañamiento. La función expande los 16 patrones de acompañamiento a 144 variaciones rítmicas distintas cuando se usa la función de acorde y bajo automático del PSR-80.

Tempo

The tempo changes each time TEMPO ◀ or TEMPO ▶ is pressed. The tempo can be altered continuously by holding down either side of the Rhythm Variator. Pressing both sides at the same time will restore the preset tempo.

Tempo

Das Tempo kann durch Drücken des TEMPO ◀- oder TEMPO ▶-Schalters verändert werden. Wird eine Seite des Rhythmus-Variators gedrückt gehalten, verändert sich das Tempo kontinuierlich. Gleichzeitiges Drücken beider Seiten schaltet zum fest einprogrammierten Tempo zurück.

Tempo

Le tempo est modifié chaque fois que vous appuyez sur TEMPO ◀ ou TEMPO ▶. Vous avez la possibilité de changer le tempo d'une manière continue en maintenant la pression sur l'un quelconque des côtés du variateur de rythme. Si vous appuyez en même temps sur les deux côtés, vous restaurez le tempo par défaut.

Tempo

El tempo cambia cada vez que se pulsa TEMPO ◀ o TEMPO ▶. El tempo se puede variar continuamente manteniendo pulsado continuamente uno de los lados del variador de ritmo. Pulsando ambos a la vez se restablece el tempo preseleccionado.

Group Size

The size of the accompaniment can be altered in three stages by pressing either LARGE GROUP or SMALL GROUP. Pressing both at the same time will return to the preset group size.

Gruppengröße

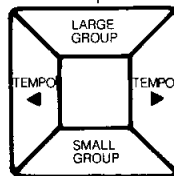
Die Größe der Begleitungsgruppe kann durch Drücken des LARGE GROUP-Schalters oder des SMALL GROUP-Schalters in drei Stufen verändert werden. Gleichzeitiges Drücken beider Schalter schaltet zur fest einprogrammierten Gruppengröße zurück.

Dimension

La dimension de l'accompagnement peut être modifiée par palier au moyen de LARGE GROUP ou de SMALL GROUP. Si vous appuyez en même temps sur ces deux sélecteurs, vous restaurez la dimension par défaut.

Tamaño del grupo

El tamaño del acompañamiento se puede cambiar en tres etapas pulsando LARGE GROUP o SMALL GROUP. Pulsando ambos a la vez se restablece el tamaño preseleccionado del grupo.



4. Getting more realism with drum fill-ins

If you tap one of the two FILL IN selectors (24), the rhythm being played will be replaced with a short drum passage to accent your rhythm.

4. Noch authentischerer Klang durch Schlagzeugsoli

Bei Antippen eines der beiden FILL-IN-Schalter (24) wird der gespielte Rhythmus durch eine kurze Trommelpassage zur Akzentuierung Ihres Rhythmus ersetzt.

4. Obtention d'un réalisme accru par Fill-in de batterie

Si vous manœuvrez le sélecteur FILL IN (24) le rythme est alors remplacé par un court passage de batterie afin d'apporter une accentuation.

4. Para obtener más realismo con los rellenos de batería

Si golpea uno de los dos selectores de FILL IN (24), el ritmo que está tocando se cambia por un pasaje corto de batería para acentuar su ritmo.

FILL IN 1 2

Note:

The Fill-In feature is most effective when used with the Auto Bass Chord section (described later).

Hinweis:

Die Schlagzeugsoli können sehr wirkungsvoll zusammen mit der später beschriebenen Baß-Akkord-Automatik eingesetzt werden.

Remarque:

L'effet produit par Fill-in est particulièrement saisissant si vous l'employez avec la section Auto Bass Chord (voyez plus loin).

Nota:

La función de relleno resulta muy efectiva cuando se utiliza con la sección de acorde y bajo automático (descrita más adelante).

5. Using the INTRO/ENDING/RIT. selector for your musical finale

If you press the INTRO/ENDING/RIT. selector (28) when the rhythm is on, the rhythm will stop automatically after playing a two-bar ending phrase. If you wish to stop the rhythm immediately, press the STOP selector (27).

5. Verwendung des INTRO/ENDING/RIT.-Schalters für das "Finale"

Wird der INTRO/ENDING/RIT.-Schalter (28) bei eingeschaltetem Rhythmus gedrückt, so stoppt der Rhythmus automatisch nach einem zweitaktigen Finale. Um den Rhythmus sofort zu stoppen, drücken Sie den STOP-Schalter (27).

5. Emploi du sélecteur INTRO/ENDING/RIT. pour un finale musical

Si vous appuyez sur le sélecteur INTRO/ENDING/RIT. (28) tandis qu'un rythme est joué, ce rythme est automatiquement arrêté après une phrase de conclusion de deux mesures. Pour arrêter le rythme immédiatement, appuyez sur le sélecteur STOP (27).

5. Para emplear el selector INTRO/ENDING/RIT. en su final musical

Si presiona el selector INTRO/ENDING/RIT. (28) cuando el ritmo está conectado, éste se detendrá automáticamente después de tocar una frase de terminación de dos compases. Si desea detener el ritmo inmediatamente, presione el selector STOP (27).

Note:

If you press the INTRO/ENDING/RIT. selector twice when a rhythm is playing, the music gradually slows and stops (ritardando function). The speed differs according to the rhythm selected.

Hinweis:

Wird der INTRO/ENDING/RIT.-Schalter bei der Wiedergabe eines Rhythmus zweimal gedrückt, so verlangsamt sich das Tempo allmählich, bevor dann die Musik ganz aufhört (Ritardando-Funktion). Das Tempo hängt vom gewählten Rhythmus ab.

Remarque:

Si vous appuyez deux fois sur le sélecteur INTRO/ENDING/RIT. alors qu'un rythme est joué, la musique ralentit puis s'arrête (ritardando). La vitesse à laquelle cela se produit dépend du rythme choisi.

Nota:

Si presiona dos veces el selector INTRO/ENDING/RIT. al estar sonando un ritmo, la música va deteniéndose gradualmente y luego se para (función ritardando). La velocidad varía según el ritmo seleccionado.

Keyboard Percussion

Press the KEYBOARD PERCUSSION selector (29), and you can enjoy playing like a drummer by tapping the keys with your fingers. Thirty-three PCM digital percussion sounds are assigned to the keys. The different kinds of percussion instrument sounds are indicated by symbols next to the relevant keys. (When the Keyboard Percussion feature is engaged, the Custom Accompaniment Programmer's RHYTHM selector is lit.)

Keyboard Percussion

Wird der KEYBOARD PERCUSSION-Schalter (29) gedrückt, können Sie sich selbst als Schlagzeuger betätigen. Mit den weißen Tasten stehen Ihnen dann insgesamt 33 PCM-Digital-Perkussionsklänge zur Verfügung. Die Perkussionsinstrumente sind als Symbole über den Tasten angegeben. (Wenn die Keyboard-Perkussion-Funktion aktiviert ist, leuchtet der RHYTHM-Wahlschalter des Custom Accompaniment Programmers.)

Percussion au clavier

Si vous appuyez sur le sélecteur KEYBOARD PERCUSSION (29), vous pouvez obtenir un effet semblable à celui d'une batterie en tapotant sur les touches. Trente-trois sonorités (PCM) de percussion sont affectés aux touches. Les différents sons des instruments à percussion sont indiqués par des pictogrammes à côté des touches correspondantes. (Lorsque vous appelez les percussions au clavier, le témoin associé au sélecteur RHYTHM du programmeur d'accompagnement personnalisé s'éclaire.)

Percusión del teclado

Presione el selector KEYBOARD PERCUSSION (29), y podrá disfrutar tocando como si fuera una batería, golpeando las teclas con sus dedos. Hay treinta y tres sonidos de percusión digital PCM asignados a las teclas. Los diferentes tipos de sonidos instrumentales están indicados por los símbolos próximos a las teclas pertinentes. (Cuando la función de percusión del teclado está conectada, permanece encendido el selector RHYTHM del programador de acompañamiento Custom.)

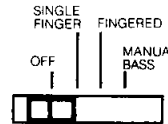
Adding Accompaniments

Hinzufügen von Begleitung

Addition d'accompagnements

Para añadir acompañamientos

AUTO BASS CHORD



Auto Bass Chord Section

The Auto Bass Chord section is an automatic accompaniment feature. If set to the OFF position, the Auto Bass Chord system does not function. Set to the SINGLE FINGER position, you can play three- or four- note chords and bass notes using a single finger if you press any of the keys in the Lower Keyboard section (30). The FINGERED position allows more experienced players to play their own chords and continue getting the bass and rhythm backup.

Baß-Akkord-Automatik-Teil

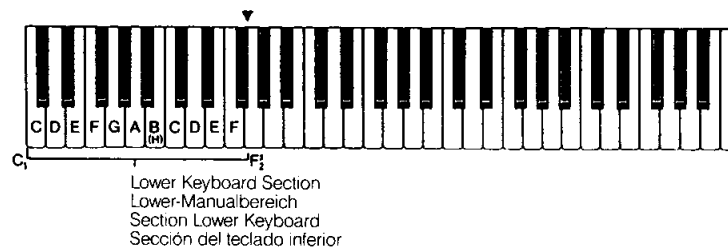
Mit der Baß-Akkord-Automatik können Sie verschiedene automatische Begleitungsfunktionen wählen. In der OFF-Position ist die Baß-Akkord-Automatik ausgeschaltet. In der SINGLE FINGER-Position brauchen Sie lediglich eine Taste im Lower-Manualbereich (30) anzuschlagen, und schon ertönt ein Akkord mit Baß (Einfingerakkord-Funktion). Die FINGERED-Position erlaubt erfahrenen Spielern, eigene Akkorde zu spielen, wobei Sie von einer Baß- und Rhythmusbegleitung unterstützt werden (Fingerakkord-Funktion).

Section Auto Bass Chord

Cette section assure l'accompagnement automatique. Si vous appuyez sur le sélecteur OFF, la section ne pas. Si vous avez enfoncé le sélecteur SINGLE FINGER (un seul doigt), vous pouvez jouer des accords à deux ou trois notes et des notes basses avec un seul doigt sur la partie inférieure du clavier (30). Le sélecteur FINGERED (plusieurs doigts) permet aux exécutants plus expérimentés de jouer leurs propres accords tout en restant assurés du soutien de la basse et du rythme.

Sección de acorde y bajo automático

La sección de acorde y bajo automático es una función de acompañamiento automático. Si se pone en la posición OFF, el sistema de acorde y bajo automático no funciona. Si se pone en la posición SINGLE FINGER, usted puede tocar acordes de tres o cuatro notas y notas de bajo utilizando un solo dedo, si pulsa cualquiera de las teclas de la sección del teclado inferior (30). El posición FINGERED permite a los intérpretes más avanzados tocar sus propios acordes y continuar obteniendo el apoyo del bajo y del ritmo.



For one-finger accompaniment

1. Set the AUTO BASS CHORD selector to the SINGLE FINGER position.
2. Select A Rhythm.
Choose the rhythm you want and then press the SYNCHRO START (25) or START (26) selector. (Don't forget to do this whenever you use the Auto Bass Chord feature.)
3. Press A Key.
Press one of the keys in the Lower Keyboard section. You will hear the corresponding chord with bass and rhythm accompaniment. For instance, when you press "C", you'll obtain a C major chord that strums with the bass and rhythm.
4. Set The Volume.
Adjust the volume to suit the overall balance using the Auto Bass Chord's independent BASS VOLUME (7) and CHORD VOLUME (8) controls.
5. Set The Tempo.
Use the TEMPO ◀ and TEMPO ▶ selectors of the Rhythm Variator to select the desired tempo.
6. Set The Group Size.
Adjust the size of the accompaniment group using the LARGE GROUP and SMALL GROUP selectors of the Rhythm Variator.

Einfingerakkord-Begleitung

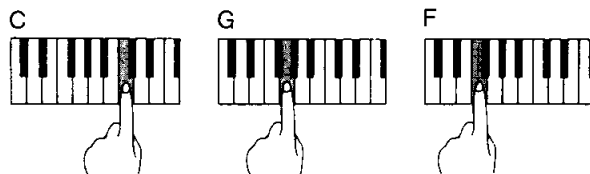
1. Den AUTO BASS CHORD-Schalter auf die SINGLE FINGER-Position stellen.
2. Einen Rhythmus wählen.
Wählen Sie den gewünschten Rhythmus und drücken Sie dann den SYNCHRO START-Schalter (25) oder den START-Schalter (26). (Vergessen Sie nie, einen dieser Schalter zu drücken, wenn Sie die Baß-Akkord-Automatik verwenden.)
3. Eine Taste anschlagen.
Schlagen Sie eine Taste im Lower-Manualbereich an. Der entsprechende Akkord ertönt dann mit Baß- und Rhythmusbegleitung. Wird z.B. die C-Taste angeschlagen, so ertönt ein C-Dur-Akkord mit Baß- und Rhythmusbegleitung.
4. Die Lautstärke einstellen.
Stellen Sie den BASS VOLUME-Regler (7) und den CHORD VOLUME-Regler (8) so ein, daß die Lautstärke an die Gesamtlautstärke angepaßt ist.
5. Das Tempo einstellen.
Stellen Sie mit den Schaltern TEMPO ◀ und TEMPO ▶ des Rhythmus-Variators das gewünschte Tempo ein.
6. Die Gruppengröße einstellen.
Stellen Sie mit dem LARGE GROUP- und SMALL GROUP-Schalter des Rhythmus-Variators die Größe der Begleitungsgruppe ein.

Accompagnement à un seul doigt

1. Appuyez sur le sélecteur SINGLE FINGER.
2. Choisissez un rythme.
Choisissez un rythme, puis appuyez sur l'un des sélecteurs SYNCHRO START (25) ou START (26). (N'oubliez pas de procéder ainsi chaque fois que vous employez la section Auto Bass Chord.)
3. Enfoncez une touche.
Enfoncez une des touches du clavier inférieur. Vous entendez alors l'accord correspondant avec basses et accompagnement rythmé. A titre d'exemple, si vous enfoncez la touche "C", vous obtiendrez un accord en C majeur agrémenté de la basse et du rythme.
4. Réglez le volume.
Réglez le volume pour obtenir un bon équilibre avec l'ensemble. Employez, pour cela, les commandes indépendantes BASS VOLUME (7) et CHORD VOLUME (8).
5. Réglez le tempo.
Employez les sélecteurs TEMPO ◀ et TEMPO ▶ du variateur de rythme pour obtenir le tempo désiré.
6. Réglez la dimension.
Réglez la dimension d'accompagnement au moyen des sélecteurs LARGE GROUP et SMALL GROUP du variateur de rythme.

Para acompañamiento con un dedo

1. Ponga el selector AUTO BASS CHORD en la posición SINGLE FINGER.
2. Seleccione un ritmo.
Elija el ritmo que desee y luego pulse el selector de SYNCHRO START (25) o START (26). (No se olvide de hacer esto cada vez que utilice la función de acorde y bajo automático.)
3. Pulse una tecla.
Pulse una de las teclas de la sección del teclado inferior. Escuchará el acorde correspondiente con acompañamiento de bajo y ritmo. Por ejemplo, cuando pulse "C", obtendrá un acorde de C mayor que sonará junto con el bajo y el ritmo.
4. Fije el volumen.
Ajuste el volumen para acoplarse al nivel general utilizando los controles independientes BASS VOLUME (7) y CHORD VOLUME (8) del acorde y bajo automático.
5. Fije el tempo.
Use los selectores TEMPO ◀ y TEMPO ▶ del variador del ritmo para seleccionar el tempo deseado.
6. Fije el tamaño del grupo.
Ajuste el tamaño del grupo de acompañamiento por medio de los selectores LARGE GROUP y SMALL GROUP del variador de ritmos.



Obtaining minor, seventh, and minor seventh chords in Single Finger mode

- To get a C minor chord, depress the C key together with the next black key to the left.
- To get a C seventh chord, depress the C key together with the next white key to the left.
- To get a C minor seventh chord, simply press the C key together with the next black key and white key to the left.

Moll-, Septimen- und Moll-Septimenakkorde in der Einfingerakkord-Funktion

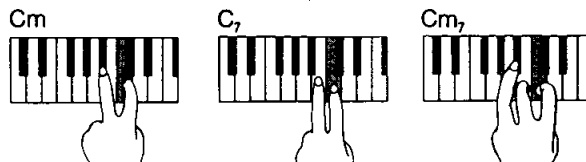
- Drücken Sie die C-Taste zusammen mit der links daneben liegenden schwarzen Taste für einen C-Moll-Akkord.
- Drücken Sie die C-Taste zusammen mit der links daneben liegenden weißen Taste für einen Septimenakkord auf C.
- Drücken Sie die C-Taste zusammen mit den links daneben liegenden schwarzen und weißen Tasten für einen Moll-Septimenakkord auf C.

Obtention d'accord mineur, de septième et de septième diminuée avec un seul doigt

- Pour obtenir un accord en C mineur, appuyez sur la touche C et sur la touche noire qui se trouve à sa gauche.
- Pour obtenir un accord en C de septième, appuyez sur la touche C et sur la touche blanche qui se trouve à sa gauche.
- Pour obtenir un accord en C de septième diminuée, appuyez sur la touche C et sur la touche blanche et la touche noire qui se trouvent à sa gauche.

Para obtener acordes de menor, séptima y séptima menor en la modalidad de un solo dedo

- Para obtener un acorde de C menor, pulse la tecla C junto con la siguiente tecla negra ubicada a la izquierda.
- Para obtener un acorde de C séptima, pulse la tecla C junto con la siguiente tecla blanca ubicada a la izquierda.
- Para obtener un acorde de C séptima menor, pulse simplemente la tecla C junto con la tecla negra y la tecla blanca ubicadas inmediatamente a la izquierda.



For automatic accompaniment based on three-note or four-note chords

1. Set to the FINGERED position.
2. When a combination of keys located in the Lower Keyboard section is pressed, the resulting chord will be played together with the automatic accompaniment consisting of the bass line and selected rhythm.

Example:

Automatische Begleitung mit Akkorden aus drei oder vier Tönen

1. Stellen Sie den AUTO BASS CHORD-Schalter auf die FINGERED-Position.
2. Werden mehrere Tasten im Lower-Manualbereich angeschlagen, so ertönt der entsprechende Akkord zusammen mit einer automatischen Begleitung aus Baßlinie und gewähltem Rhythmus.

Beispiel:

Acompagnement automatique à partir d'accords à trois ou quatre notes

1. Appuyez sur le sélecteur FINGERED.
2. Si vous enfoncez plusieurs touches du clavier inférieur, l'accord qui en résulte est joué avec l'accompagnement automatique comprenant basse et rythme choisi.

Exemple:

Para obtener acompañamiento automático basado en acordes de tres notas o cuatro notas

1. Póngalo en la posición FINGERED.
2. Cuando se pulsa una selección de teclas localizadas en la sección del teclado inferior, el acorde resultante será tocado junto con el acompañamiento automático que consta de la línea de bajo y del ritmo seleccionado.

Ejemplo:



C chord
C-Akkord
Accord en C
Acorde de C



G chord
G-Akkord
Accord en G
Acorde de G



F chord
F-Akkord
Accord en F
Acorde de F

Adding harmony to the melody (Duet)

This function works together with the Single Finger or Fingered feature in the Auto Bass Chord section. Select DUET ON (16) in the ORCHESTRA section, and a harmonizing note will be added to each melody note you play.

For Manual Bass accompaniment

1. Set the AUTO BASS CHORD selector to the MANUAL BASS position.
2. Play your own bass line using the keys in the Lower Keyboard section.

Notes:

1. When you use the Manual Bass function, bass sounds will sound one octave lower than normal. (When the Transposer is at the normal position.)
2. You can play only one note at a time in the Lower Keyboard section when using this function.

Automatisches Hinzufügen eines harmonisierenden Tons (Duet)

Diese Funktion arbeitet zusammen mit der SINGLE FINGER- und FINGERED-Funktion der Baß-Akkord-Automatik. Drücken Sie den DUET-Schalter (16) im Orchester-Teil. Zu jedem gespielten Melodieton wird dann automatisch ein harmonisierender Ton hinzugefügt.

Manuelle Baßbegleitung

1. Stellen Sie den AUTO BASS CHORD-Schalter auf die MANUAL BASS-Position.
2. Spielen Sie Ihre eigene Baßlinie mit den Tasten im Lower-Manualbereich.

Hinweise:

1. Bei Verwendung der manuellen Baß-Funktion erklingen die Bässe um eine Oktave tiefer. (Wenn der Transposer in der Normalposition steht.)
2. Bei Verwendung dieser Funktion kann im Lower-Manualbereich jeweils nur ein Ton gespielt werden.

Addition d'une harmonie à une mélodie (Duo)

Cette fonction est associée à SINGLE FINGER et FINGERED de la section Auto Bass Chord. Si vous appuyez sur le sélecteur DUET (16) de la section Orchestra, vous constaterez qu'une note harmonique est ajoutée à chaque note de la mélodie que vous jouez.

Pour un accompagnement manuel de basse

1. Appuyez sur le sélecteur MANUAL BASS.
2. Jouez votre ligne de basse à l'aide des touches du clavier inférieur.

Remarques:

1. Si vous faites appel à la fonction Manual Bass, les basses sont jouées une octave plus bas que la normale, sous réserve, bien sûr, qu'il n'y ait aucune transposition.
2. Vous ne pouvez jouer qu'une note à la fois sur le clavier inférieur lorsque vous employez cette fonction.

Para añadir armonía a la melodía (Dúo)

Esta función trabaja juntamente con la función de SINGLE FINGER o FINGERED de la sección de acorde y bajo automático. Seleccione DUET ON (16) de la sección de orquesta, y se añadirá una nota armonizante a cada nota de melodía que usted toque.

Para acompañamiento de bajo manual

1. Ponga el selector AUTO BASS CHORD en la posición MANUAL BASS.
2. Toque su propia línea de bajo usando las teclas de la sección del teclado inferior.

Notas:

1. Cuando utilice la función de bajo manual, las notas de bajo sonarán una octava más baja de lo normal. (Cuando el transpositor está en la posición normal.)
2. Sólo podrá tocar una nota por vez en la sección del teclado inferior al usar esta función.

Creating Your Own Accompaniments

Custom Accompaniment Programmer

The PSR-80 has 16 preset automatic accompaniments. In addition you can also create an original accompaniment pattern using the Custom Accompaniment Programmer.

Kreieren eigener Begleitungen

Custom Accompaniment Programmer

16 automatische Begleitungen sind bereits im PSR-80 fest einprogrammiert. Zusätzlich dazu können Sie ein eigenes Begleitmuster mit dem Custom Accompaniment Programmer kreieren.

Création de vos propres accompagnements

Programmeur d'accompagnement personnalisé

Le PSR-80 possède 16 accompagnements automatiques préenregistrés. Cependant et grâce au programmeur d'accompagnement, vous avez la possibilité de créer les motifs d'accompagnement que vous souhaitez.

Para crear sus propios acompañamientos

Programador de acompañamiento Custom

El PSR-80 tiene 16 acompañamientos automáticos preseleccionados. Además, usted también puede crear patrones de acompañamiento originales usando el programador de acompañamiento Custom.

CUSTOM ACCOMPANIMENT

PROGRAM

CLEAR

RHYTHM

BASS

CHORD

PLAY

The main features are:

1. You can create an entirely original 2-bar rhythm, bass, and chord pattern using the keyboard.
2. The bass and chord voices can be changed to suit your wishes.
3. Your customized accompaniment can be stored in the PSR-80's memory, and they will remain stored in the memory for approximately one week after the keyboard is switched off.
4. Either a rhythmic or arpeggio (broken chord) pattern can be used for the chords.

Die wichtigsten Merkmale dieser Einrichtung:

1. Sie können mit dem Keyboard einen individuellen zweiktigen Rhythmus, eine Baßfigur und eine Akkordbegleitung kreieren.
2. Baß- und Akkordstimmen können beliebig geändert werden.
3. Die selbstkreierte Begleitung kann im PSR-80 gespeichert werden. Die Speicherung bleibt bei ausgeschaltetem Keyboard noch ca. eine Woche erhalten.
4. Sowohl rhythmische als auch Arpeggio-Akkorde (gebrochene Akkorde) können programmiert werden.

Les principales caractéristiques sont les suivantes:

1. Vous avez la faculté de créer, à partir du clavier, des rythmes à deux mesures, une basse et des thèmes d'accord entièrement nouveaux.
2. Vous pouvez modifier les voix de basse et d'accord pour qu'elles répondent à vos désirs.
3. Vous avez la possibilité de mémoriser votre accompagnement personnalisé qui demeurera dans la mémoire du PSR-80 pendant une semaine environ après la mise hors tension du clavier.
4. Vous pouvez, pour les accords, faire appel à un motif rythmique ou arpégé (accord brisé).

Sus principales características son:

1. Puede crear patrones totalmente originales con dos compases, bajo y acorde, utilizando el teclado.
2. Las voces de bajo y acorde pueden cambiarse para adaptarlas a su gusto.
3. Puede almacenarse su propio acompañamiento en la memoria del PSR-80, y permanecerá almacenado en la memoria durante una semana aproximadamente después de haber desconectado el teclado.
4. Para los acordes puede usarse un patrón rítmico o arpegiado (acorde partido).

Rhythmic Pattern
Rhythmische Muster
Motif rythmique
Patrón rítmico



Arpeggio Pattern
Arpeggio-Muster
Motif d'arpège
Patrón de arpegios



Step 1

1. First, choose a basic rhythm pattern from among the preset rhythms. As an example, select DISCO. Set the tempo using the Rhythm Variator.
2. Press the PROGRAM selector in the Custom Accompaniment section and you will hear the preset Disco rhythm. This is the programmable mode. At the same time, the Rhythm indication lamp in the Custom Accompaniment section lights up.

Schritt 1

1. Wählen Sie zunächst aus den fest einprogrammierten Rhythmen einen Grundrhythmus aus, z.B. DISCO. Stellen Sie mit dem Rhythmus-Variator das Tempo ein.
2. Drücken Sie den PROGRAM-Schalter im Custom Accompaniment-Teil. Sie hören dann den fest einprogrammierten Disco-Rhythmus, das Rhythmus-Lämpchen leuchtet auf, und der Programmiervorgang kann beginnen.

Etape 1

1. Tout d'abord, choisissez un motif rythmique de base parmi les motifs préenregistrés. A titre d'exemple, choisissez DISCO. Réglez le tempo au moyen du variateur de rythme.
2. Appuyez sur le sélecteur PROGRAM de la section Custom Accompaniment. Vous entendez alors le rythme Disco préenregistré. Il s'agit là du mode programmable. Le témoin RHYTHM de la section Custom Accompaniment s'éclaire.

Paso 1

1. Primeramente, escoja un patrón de ritmo básico entre los ritmos preseleccionados. Como ejemplo, seleccione DISCO. Fije el tempo utilizando el variador de ritmos.
2. Presione el selector PROGRAM de la sección del programador de acompañamiento Custom y escuchará el ritmo Disco preseleccionado. Esta es la modalidad programable. Al mismo tiempo, se encenderá la luz de indicación del ritmo de la sección de acompañamiento Custom.

CUSTOM
ACCOMPANIMENT



3. Select the accompaniment part (rhythm, bass, or chord) you want to program by pressing the corresponding selector. (When you program a rhythm, you don't have to press the RHYTHM selector.)

3. Wählen Sie den zu programmierenden Part (Rhythmus, Baß oder Akkord) durch Drücken des betreffenden Schalters. (Zum Programmieren des Rhythmus braucht der RHYTHM-Schalter nicht gedrückt zu werden.)

3. Choisissez, à l'aide du sélecteur correspondant, la partie (rythme, basse ou accord) de l'accompagnement que vous entendez programmer. (Il est inutile, si vous programmez un rythme, d'appuyer sur le sélecteur RHYTHM.)

3. Seleccione la parte del acompañamiento (ritmo, bajo o acorde) que desee programar, presionando el selector correspondiente. (Al programar un ritmo, no tiene que presionar el selector RHYTHM.)

Step 2

Programming the rhythm pattern

Create your own version of the Disco percussion rhythm.

Note:

To distinguish the first bar from the second bar, watch the PROGRAM button's LED which will go out for a part of the first beat of the first bar.

Schritt 2

Programmieren einer Rhythmusfigur

Wie im folgenden beschrieben, können Sie beispielsweise einen individuellen Disco-Percussion-Rhythmus kreieren.

Hinweis:

Der erste Takt kann dadurch vom zweiten unterschieden werden, daß die LED der PROGRAM-Taste für einen Teil des ersten Taktschlags des ersten Takts erlischt.

Etape 2

Programmation du motif rythmique

Composez votre propre version du rythme de percussion Disco.

Remarque:

Pour distinguer la première mesure de la seconde, observez la diode électroluminescente PROGRAM. Elle s'éteint sur une partie du premier temps de la première mesure.

Paso 2

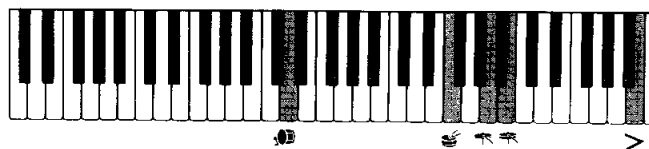
Para programar el patrón de ritmo


Cree su propia versión del ritmo de percusión disco.


Nota:


Para distinguir entre el primero y el segundo compás, observe el LED del botón PROGRAM, que se apagará durante una parte del primer tiempo del primer compás.


(Rhythm)



1. Press the CLEAR selector and the preset Disco rhythm is cancelled leaving only the sound of the beat count.
2. Input the bass drum pattern by tapping the key indicated by the  figure.
3. The same procedure is required for inputting the snare drum, closed hi-hat, and open hi-hat. You can add an accent (slightly higher volume level) to the rhythm pattern by tapping the > key (B₅). (The same method applies for accenting other percussion instrument patterns.)

1. Drücken Sie den CLEAR-Schalter, um den fest einprogrammierten Disco-Rhythmus zu löschen. Nur der Taktschlag ist dann noch zu hören.
2. Schlagen Sie die mit  gekennzeichnete Taste an, um die Rhythmusfigur der großen Trommel einzugeben.
3. Geben Sie entsprechend auch die kleine Trommel, das geschlossene Hi-Hat und das offene Hi-Hat ein. Durch gleichzeitiges Drücken von > (H₅) kann die Rhythmusfigur akzentuiert werden (geringfügig höhere Lautstärke). (Das gleiche Verfahren wird für Akzentuierung anderer Schlaginstrumente verwendet.)

1. Appuyez sur le sélecteur CLEAR pour annuler le rythme Disco préenregistré et ne conserver que le battement de la mesure.
2. Entrez le motif de batterie basse en tapant sur la touche repérée par le pictogramme .
3. Vous suivez la même procédure pour entrer le motif de caisse claire, de hi-hat fermé et de hi-hat ouvert. Vous avez la possibilité d'ajouter une accentuation (niveau sonore légèrement plus élevé) au motif rythmique en tapant sur la touche > (B₅). (La même méthode s'applique pour l'accentuation des tous les instruments.)

1. Presione el selector CLEAR y se cancelará el ritmo disco preseleccionado, dejando únicamente el sonido del marcador de compases.
2. Introduzca el patrón de tambor bajo, golpeando la tecla blanca indicada por la figura .
3. Se requiere el mismo procedimiento para introducir el tambor militar, hi-hat cerrado y hi-hat abierto. Puede añadir acento (nivel de volumen ligeramente mayor) a cualquier patrón rítmico, presionando la tecla > (B₅). (El mismo método se aplica para acentuar otros patrones de instrumentos de percusión.)



B₅ C₆
(H₅)
CANCEL key
Rücksteltaste (CANCEL)
Touche d'annulation (CANCEL)
Tecla de cancelación (CANCEL)

4. If you make an error, cancel it by pressing the relevant key together with the CANCEL key (C₆). Then input the instrument again.
5. When you wish to proceed to bass or chord pattern programming, do not stop the rhythm or press the PROGRAM selector. If you wish to program only the rhythm proceed to Step 6.

4. Wenn Ihnen ein Fehler unterläuft, löschen Sie die betreffende Eingabe durch Drücken der CANCEL-Taste (C₆) und nehmen Sie dann die Eingabe erneut vor.
5. Wenn Sie auch Baßlinie oder Akkordmuster programmieren möchten, stoppen Sie weder den Rhythmus noch drücken Sie den PROGRAM-Schalter. Soll nur der Rhythmus programmiert werden, fahren Sie mit Schritt 6 fort.

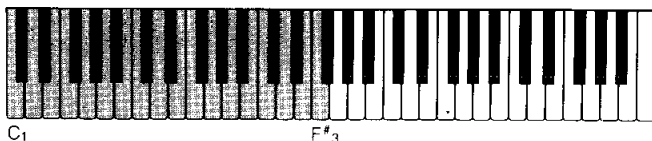
4. Si vous commettez une erreur, vous pouvez l'effacer en appuyant en même temps sur la touche que vous avez entré par erreur et sur la touche CANCEL (C₆). Entrez à nouveau l'instrument.
5. Si vous désirez poursuivre par la programmation des motifs de basse et d'accord, n'arrêtez pas le rythme et n'appuyez pas sur le sélecteur PROGRAM. Si vous ne souhaitez programmer que le rythme, passez à l'étape 6.

4. Si comete un error, cáncélelo presionando la tecla correspondiente junto con la tecla CANCEL (C₆). Luego introduzca de nuevo el instrumento.
5. Cuando quiera continuar con la programación de patrones de bajo o acorde, no detenga el ritmo ni pulse el selector PROGRAM. Si desea programar sólo el ritmo continúe con el paso 6.

Step 3

Programming the bass pattern

1. Press the BASS selector in the Custom Accompaniment section.
2. The bass sound is cancelled if you press the CLEAR selector.
3. Input your own bass pattern in C major by using the keys from C₁ to F[#]₃.



Schritt 3

Programmieren einer Baßlinie

1. Drücken Sie den BASS-Schalter im Custom Accompaniment-Teil.
2. Drücken Sie den CLEAR-Schalter, um den Baß abzuschalten.
3. Geben Sie Ihre eigenen Baßfiguren in C-Dur mit den Tasten von C₁ bis Fis₃ ein.

Etape 3

Programmation du motif de la basse

1. Appuyez sur le sélecteur BASS de la section Custom Accompaniment.
2. Le son de la basse est annulé si vous appuyez sur le sélecteur CLEAR.
3. Entrez votre ligne de basse en C majeur au moyen des touches C₁ à F[#]₃.

Paso 3

Para programar el patrón de bajo

1. Presione el selector BASS de la sección de acompañamiento Custom.
2. Si presiona el selector CLEAR, se cancela el sonido del bajo.
3. Ingrese su propio patrón de bajo en C mayor con las teclas C₁ a F[#]₃.

4. If you make an error, press the CLEAR selector and re-input the bass pattern.

4. Wenn Ihnen ein Fehler unterläuft, drücken Sie den CLEAR-Schalter und geben Sie die Baßfigur erneut ein.

4. Si vous commettez une erreur, appuyez sur le sélecteur CLEAR et entrez à nouveau le motif de la basse.

4. Si comete un error, presione el selector CLEAR y reintroduzca el patrón de bajo.



Step 4

Programming the chord pattern

1. Press the CHORD selector in the Custom Accompaniment section. The Auto Bass Chord is automatically set to the Fingered mode when it is turned on. So if you want to program in the Single Finger mode, you must first manually switch over to it.
2. The chord will be erased if you press the CLEAR selector.
3. Input your own chord pattern. You can input a chord pattern which sounds three or four notes at the same time using the entire keyboard. If you wish to program your chord in the Single Fingered mode, set the selector to Single Finger mode, and tap the key furthest to the left (C₁) to input the chord pattern.

Schritt 4

Programmieren eines Akkordmusters

1. Drücken Sie den CHORD-Schalter im Custom Accompaniment-Teil. Beim Einschalten der Baß-Akkord-Automatik wird automatisch die Fingerakkord-Funktion gewählt. Zum Programmieren mit der Einfingerakkord-Funktion müssen Sie also zuerst umschalten.
2. Zum Löschen der Akkordbegleitung drücken Sie die CLEAR-Taste.
3. Geben Sie das gewünschte Akkordmuster ein. Sie können unter Verwendung des gesamten Manuals eine Akkordfolge eingeben, bei der drei oder vier Noten gleichzeitig ertönen. Wenn Sie Ihre Akkordbegleitung mit der Einfingerakkord-Funktion programmieren möchten, drücken Sie den SINGLE FINGER-Schalter und schlagen Sie die Taste ganz links (C₁) an, um das gewünschte Akkordmuster einzugeben.

Etape 4

Programmation d'un motif d'accord

1. Appuyez sur le sélecteur CHORD de la section Custom Accompaniment. Le réglage par défaut de la section Auto Bass Chord, lors de sa mise en service, est le mode Fingered. En conséquence, si vous désirez programmer dans le mode Single Finger, vous devez appuyer sur le sélecteur correspondant.
2. L'accord est effacé si vous appuyez sur le sélecteur CLEAR.
3. Entrez votre propre motif d'accord. Vous avez le possibilité de jouer un accord de trois ou quatre notes et d'employer en même temps la totalité du clavier. Si vous souhaitez programmer votre accord dans le mode Single Finger, appuyez sur le sélecteur SINGLE FINGER et employez la touche la plus à gauche (C₁) pour composer votre accord.

Paso 4

Programación del patrón de acordes

1. Pulse el selector CHORD de la sección de acompañamiento Custom. El acorde y bajo automático se fija automáticamente a la modalidad de digitado cuando se enciende. Así pues, si quiere programar en la modalidad de un solo dedo, primero debe conmutar manualmente a esta modalidad.
2. Si presiona el selector CLEAR, se borrará el acorde.
3. Introduzca su propio patrón de acordes. Puede ingresar un patrón de acordes que haga sonar tres o cuatro notas al mismo tiempo usando el teclado completo. Si quiere programar sus acordes en la modalidad de un solo dedo, ponga el selector en la modalidad de un solo dedo, y golpee la tecla situada en el extremo izquierdo (C₁) para entrar su patrón.

(Chord)



4. If you make an error, press the CLEAR selector and re-input the chord pattern.

- If you program with the Rhythm Variator in the Large Group setting, you can not clean up or change the portions of the chords which sound continuously.

Step 5

Selecting the bass and chord voices

During programming with the Custom Accompaniment Programmer, you can use the Solo and Orchestra sections to select the most suitable bass and chord voices. Available voices differ from those indicated on the Solo and Orchestra panels. Voice names are arranged in this order.

- Bass voices (in SOLO section)

4. Wenn Ihnen ein Fehler unterläuft, drücken Sie den CLEAR-Schalter und geben Sie das Akkordmuster erneut ein.

- Wenn der Rhythmus-Variator auf die Large Group-Position eingestellt ist, können die kontinuierlich ertönenden Akkordteile nicht verändert werden.

Schritt 5

Auswählen der Baß- und Akkordstimmen

Beim Programmieren mit dem Custom Accompaniment Programmer können der Solo- und der Orchester-Teil zur Wahl der geeigneten Baß- und Akkordstimmen verwendet werden. Beachtet werden muß hierbei, daß die Stimmen nicht mit den Angaben im Solo- und im Orchester-Teil übereinstimmen. Die Stimmen sind wie folgt angeordnet.

- Baßstimmen (im SOLO-Teil)

SOLO

ON

BASS

ELEC. BASS 1

ELEC. BASS 2

TUBA

PIANO

SYNTH BASS 1

SYNTH BASS 2

BOWED BASS

4. Si vous commettez une erreur, appuyez sur le sélecteur CLEAR et entrez à nouveau votre motif d'accord.

- Si vous programmez avec le Rhythm Variator et avec le réglage Large Group, vous ne pouvez pas effacer ou modifier les notes de l'accord que vous entendez en permanence.

Etape 5

Choix des voix de basse et d'accord

Pendant la programmation avec le programmeur d'accompagnement personnalisé, vous avez la possibilité d'utiliser les sections Solo et Orchestra pour choisir les voix de basse et d'accord les plus appropriées. Les voix disponibles diffèrent de celles qui sont indiquées sur les panneaux Solo et Orchestra. Les voix sont disposées comme suit:

- Voix de basse (section SOLO)

4. Si comete un error, presione el selector CLEAR y reintroduzca de nuevo el patrón de acordes.

- Si programa con el variador de ritmos en el ajuste de grupo grande, no puede cancelar o variar las partes de los acordes que suenan continuamente.

Paso 5

Selección de las voces de bajo y acorde

Durante la programación con el programador de acompañamiento Custom, podrá utilizar las secciones de solo y orquesta para seleccionar las voces de bajo y acordes más adecuadas. Las voces disponibles difieren de las indicadas en los paneles de solo y orquesta. Los nombres de las voces se disponen en este orden.

- Voces de bajo (en la sección de solo)

- Chord voices (in ORCHESTRA section)

- Akkordstimmen (im ORCHESTRA-Teil)

- Voix d'accord (section ORCHESTRA)

- Voces de acorde (en la sección de orquesta)

ORCHESTRA

ON

ELEC. GUITAR 1

ELEC. GUITAR 2

JAZZ GUITAR 1

JAZZ GUITAR 2

FOLK GUITAR

BANJO

PIANO

ELEC. PIANO

HARPSICHORD

CHIMES

BRASS 1

BRASS 2

ACCORDION

SYNTH

PERCUS (STEEL DRUM)

FLUTE

Step 6

When programming is finished

Press PROGRAM or STOP in order to store your accompaniment in the keyboard's memory and halt the accompaniment. The Program lamp will switch off. By simply pressing the PLAY button, you will get the Rhythm patterns. If you want to get the Bass and Chord patterns, you must use the Auto Bass Chord feature as you would to get other rhythms. Moreover, during performances it is possible to switch over to other preset rhythms. Now you can use your own accompaniment created by Custom Accompaniment in the same way as the preset rhythms.

Another Custom Accompaniment example

Schritt 6

Nach der Programmierung

Drücken Sie den PROGRAM- oder STOP-Schalter, um die soeben kreierte Begleitung im Keyboard abzuspeichern und die Begleitung abzuschalten. Das PROGRAM-Lämpchen erlischt. Durch einfaches Drücken der PLAY-Taste können die Rhythmusfiguren wiedergegeben werden. Zur Wiedergabe der Baßlinie und der Akkordbegleitung muß die Baß-Akkord-Automatik wie zum Einschalten anderer Rhythmen verwendet werden. Außerdem können Sie während des Spielens auf andere fest einprogrammierte Rhythmusmuster umschalten. Die mit dem Custom Accompaniment Programmer kreierte Rhythmusfigur kann jetzt genau wie die fest einprogrammierten Rhythmen verwendet werden.

Weiteres Beispiel für die Custom-Begleitung

Etape 6

A la fin de la programmation

Appuyez sur l'un des sélecteurs PROGRAM ou STOP afin d'arrêter l'accompagnement et d'enregistrer ce dernier dans la mémoire du clavier. Le témoin de programmation s'éteint. Vous obtiendrez les motifs rythmiques en appuyant sur le sélecteur PLAY. Si vous souhaitez des motifs de basse et d'accord vous devez faire appel à la section Auto Bass Chord comme pour d'autres rythmes. Enfin, lors des exécutions, vous avez la possibilité d'appeler les rythmes préenregistrés. Vous emploierez l'accompagnement que vous venez de composer, comme vous le feriez pour un de ces rythmes.

Un autre exemple d'accompagnement personnalisé

Paso 6

Al finalizar la programación

Pulse PROGRAM o STOP para almacenar su acompañamiento en la memoria del teclado y detener el acompañamiento. Se apagará la lámpara de programa. Con sólo pulsar el botón PLAY, obtendrá los patrones rítmicos. Si quiere lograr los patrones de bajo y acorde, debe usar la función de bajo y acorde automático, como lo haría para lograr otros ritmos. Además, durante la ejecución es posible conmutar a otros ritmos prefijados. Ahora puede utilizar su propio patrón de acompañamiento creado por el programador de acompañamiento Custom de la misma manera que los ritmos preseleccionados.

Otro ejemplo de acompañamiento Custom

• (Rhythm) MARCHING DRUM

Musical notation for a Marching Drum rhythm pattern. It consists of three staves: BASS DRUM, SNARE DRUM, and OPEN HI-HAT. The BASS DRUM staff shows a series of quarter notes. The SNARE DRUM staff shows a series of eighth notes. The OPEN HI-HAT staff shows a series of quarter notes.

• (Bass) 16 BEAT

Musical notation for a Bass line with 16 beats. It is written on a single staff in bass clef, showing a series of quarter notes and eighth notes.

Chord Sequence Programming

With this feature you can have the keyboard store the chords you play in its memory, then have them played back in any tempo you like. The main advantage is that after storing the chord progressions in the memory, you can have them replayed automatically to accompany you while you concentrate on practicing your melody performances or improvisations.

Note:

The memory is non-volatile, meaning that the memorized data is not immediately lost when the power is turned off. (Memorized data is stored for about seven days after the power is switched off. To prolong the storage period, turn the keyboard on every seven days.)

Akkordfolge-Programmierung

Mit dieser Funktion können die gespielten Akkorde abgespeichert und später mit beliebigem Tempo wiedergegeben werden. Das hat den großen Vorteil, daß Sie die gespeicherten Akkordfolgen automatisch als Begleitung wiedergeben und sich selbst auf das Spielen oder Improvisieren einer Melodie konzentrieren können.

Hinweis:

Das Memory ist nicht flüchtig, d.h. die gespeicherten Daten gehen nicht sofort verloren, wenn das Instrument ausgeschaltet wird. (Nach dem Ausschalten bleiben die Daten noch ca. sieben Tage lang erhalten. Wollen Sie die Daten noch länger speichern, so schalten Sie das Instrument jeweils nach sieben Tagen einmal ein.)

Séquenceur d'accords

Il vous permet de mémoriser les accords que vous jouez puis de les reproduire dans le tempo que vous désirez. L'avantage principal du séquenceur réside dans le fait que la suite des accords mis en mémoire peut être reproduite automatiquement en sorte que vous puissiez vous concentrer exclusivement sur la mélodie ou les improvisations.

Remarque:

La mémoire n'est pas volatile; autrement dit, les données qu'elle contient ne sont pas effacées aussitôt que le clavier est mis hors tension. (Ces données sont sauvegardées sur une période de sept jours environ. Pour prolonger leur sauvegarde, il vous suffit de mettre le clavier sous tension toutes les semaines.)

Programación de secuencia de acordes

Con esta función usted puede hacer que el teclado almacene en su memoria los acordes que usted ejecuta, y que luego los reproduzca en cualquier tempo que usted desee. La mayor ventaja es que, después de almacenar la progresión de acordes en la memoria, usted puede reproducirla automáticamente para que le sirva como acompañamiento mientras se concentra en practicar su propias ejecuciones o improvisaciones melódicas.

Nota:

La memoria es no-volátil, lo cual significa que la información acumulada no se pierde inmediatamente al desconectar la alimentación. (La información memorizada permanece almacenada durante unos siete días después de desconectar la alimentación. Para extender el tiempo de almacenamiento, encienda el teclado cada siete días.)

RECORD

PLAYBACK

A. Chord recording

1. Depress the RECORD selector in the CHORD SEQUENCER section.
2. Try storing the accompaniment for "Greensleeves". First, select WALTZ in the Rhythm section, and then play the following chord sequence together with the rhythm:

A. Akkord-Speicherung

1. Drücken Sie den RECORD-Schalter im CHORD SEQUENCER-Teil.
2. Versuchen Sie, die Akkorde von "Greensleeves" zu speichern. Drücken Sie hierzu zunächst den WALTZ-Schalter im Rhythmus-Teil und spielen Sie dann folgende Akkordfolge zusammen mit dem Rhythmus:

A. Enregistrement de l'accompagnement

1. Appuyez sur le sélecteur RECORD de la section CHORD SEQUENCER.
2. Essayez de mémoriser l'accompagnement pour "Greensleeves". Pour cela, choisissez, tout d'abord, WALTZ de la section Rhythm puis jouer la séquence d'accords qui suit en même temps que le rythme:

A. Grabación de acordes

1. Pulse el selector RECORD de la sección CHORD SEQUENCER.
2. Trate de almacenar el acompañamiento de "Greensleeves". Primero, seleccione WALTZ en la sección de ritmos, y luego toque la siguiente secuencia de acordes junto con el ritmo:

Am — D — G — Em — Am — E₇ — Am — Am

	Am	D	G	Em	E ₇
Single Finger Chord					
Fingered Chord					

Note:

The accompaniment can be played using either the Single Finger or Fingered mode of the Auto Bass Chord section. However, the Single Finger mode is automatically engaged when you press RECORD except when using the Fingered mode beforehand (see page 15 for instructions on Single Finger and page 16 for Fingered).

- When all of the chords have been programmed, press the STOP selector. The accompaniment has now been stored in the memory.

Hinweis:

Die Akkorde können entweder mit der Einfingerakkord- oder der Fingerakkord-Funktion gespielt werden. Nach Drücken des RECORD-Schalters wird stets automatisch auf die Einfingerakkord-Funktion geschaltet, es sei denn, zuvor wurde die Fingerakkord-Funktion verwendet. (Einfingerakkord-Funktion siehe Seite 15, Fingerakkord-Funktion siehe Seite 16.)

- Wenn alle Akkorde programmiert sind, drücken Sie den STOP-Schalter. Die Akkordfolge ist nun im Memory gespeichert.

Remarque:


Vous pouvez jouer l'accompagnement en employant soit SINGLE FINGER, soit FINGERED de la section Auto Bass Chord. Toutefois, le premier est automatiquement appelé lorsque vous appuyez sur le sélecteur ACCOMPANIMENT RECORD si vous n'avez pas préalablement choisi le second. (Reportez-vous page 15 pour SINGLE FINGER et page 16 pour FINGERED.)

- Lorsque la programmation de tous les accords est terminée, appuyez sur le sélecteur STOP. L'accompagnement est alors mémorisé.

Nota:

El acompañamiento se puede tocar usando ya sea la modalidad de un solo dedo o la modalidad digitada de la sección de bajo y acorde automático. Sin embargo, la modalidad de un solo dedo se activa automáticamente al pulsar RECORD, excepto cuando se usa de antemano la modalidad digitada (vea en la página 15 instrucciones sobre la modalidad de un solo dedo, y en la página 16, instrucciones sobre la modalidad digitada).

- Cuando se han programado todos los acordes, pulse el selector STOP. Ahora el acompañamiento queda almacenado en la memoria.

STOP **B. Chord playback**

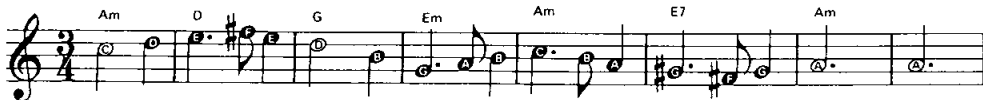
The memorized accompaniment can be played back, unless you cancel the memory contents by inputting a different chord sequence.

- Press the PLAYBACK selector of the CHORD SEQUENCER.
- To start playback, press the START (26) selector.
- Try playing the melody of "Greensleeves" to the accompaniment playback (see below).
- Playback can be stopped at any time by pressing the STOP selector.

Melody**B. Akkord-Wiedergabe**

Die Akkorde bleiben so lange gespeichert und können wiedergegeben werden, bis eine neue Folge gespeichert wird. Zur Wiedergabe der Akkordfolge verfahren Sie wie folgt:

- Drücken Sie den PLAYBACK-Schalter des CHORD SEQUENCER.
- Drücken Sie den START-Schalter (26), um die Wiedergabe zu starten.
- Versuchen Sie nun, die Melodie von "Greensleeves" zur wiedergegebenen Begleitung zu spielen (siehe unten).
- Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie den STOP-Schalter.

Melodie**B. Reproduction de l'accompagnement**

L'accompagnement que vous venez de mémoriser peut être reproduit, sous réserve que vous ne l'annuliez pas par l'entrée d'une nouvelle séquence d'accords.

- Appuyez sur le sélecteur PLAYBACK de la section CHORD SEQUENCER.
- Appuyez sur le sélecteur START (26) pour lancer la lecture de cet accompagnement.
- Essayez de jouer la mélodie de "Greensleeves" en même temps que cet accompagnement. (comme indiqué ci-dessous.)
- La lecture de l'accompagnement peut être arrêtée à tout instant en appuyant sur le sélecteur STOP.

Melodie**Capacity of Chord Sequencer**

- About 2500 chord changes are possible. This means that it is possible to record the chords for a piece consisting of 2500 measures if one measure contains one chord on average.
- If complicated chords are recorded by using Fingered Chord, the chord recording capacity will be reduced.
- Also if the rhythm is changed, or Fill In is used during recording, the capacity will be reduced.
- If the number of chords exceeds the memory capacity, the rhythm will stop, and the extra chords will be heard but not recorded when the keys are played.

Kapazität des Akkord-Sequencer

- Etwa 2500 Akkordwechsel sind möglich. Das bedeutet, Sie können die Akkorde für ein aus 2500 Takten bestehendes Musikstück speichern (wenn ein Takt durchschnittlich einen Akkord enthält).
- Die Speicherkapazität verringert sich, wenn komplizierte Akkorde mit der Fingerakkord-Funktion aufgezeichnet werden.
- Die Kapazität reduziert sich ebenfalls bei Wechsel der Rhythmusfigur oder Verwendung von Fill-In während der Aufnahme.
- Überschreitet die Zahl der Akkorde die Speicherkapazität, stoppt der Rhythmus. Die überzähligen Akkorde erklingen dann zwar beim Anschlagen der Tasten, werden aber nicht gespeichert.

Capacité du séquenceur d'accords

- Il est possible d'enregistrer environ 2500 variations d'accord. Autrement dit, vous pouvez mémoriser les accords d'un morceau de musique contenant 2500 mesures si on suppose que chaque mesure ne contient en moyenne qu'un seul accord.
- Le nombre d'accords qu'il est possible de mémoriser, diminue avec la complexité de ces accords.
- Le changement de rythme et l'appel à Fill In pendant l'enregistrement contribuent à réduire les possibilités de la mémoire.
- Si le nombre des accords dépasse les capacités de la mémoire, le rythme s'arrête. Les accords en excès sont entendus lorsque vous enfoncez les touches mais ne sont pas enregistrés.

Capacidad del secuenciador de acordes

- Son posibles unos 2500 cambios de acordes. Esto quiere decir que es posible grabar los acordes de una pieza que consiste de 2500 compases, suponiendo que cada compás contiene en promedio un acorde.
- La capacidad de grabación de acordes se reduce si se graban acordes complejos usando el acorde digitado.
- La capacidad también se reduce si se cambia el ritmo, o si se usa relleno durante la grabación.
- Si el número de acordes supera la capacidad de la memoria, el ritmo se detiene, y los acordes extras se escuchan pero no se graban al tocar las teclas.

External Jacks

Several jacks are provided at the back of the keyboard for connecting a variety of optional accessories. There is also a headphone jack at the front.

Anschlußmöglichkeiten

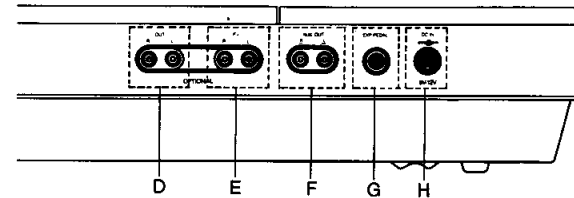
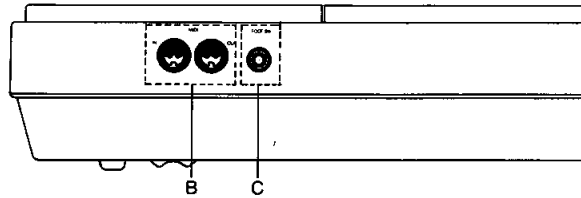
An der Rückseite des Instruments können verschiedene Zubehörteile angeschlossen werden. Außerdem ist an der Vorderseite eine Kopfhörerbuchse vorhanden.

Prises extérieures

Plusieurs prises sont prévues à l'arrière du clavier pour le raccordement d'accessoires en option. Vous trouverez également une prise pour casque sur la face avant.

Contactos externos

Se proveen varios contactos en la parte posterior del teclado, para conectar una variedad de accesorios opcionales. También hay un contacto para auriculares en la parte delantera.



A. Headphone Jack

Connect a set of headphones to this jack and you can practice without disturbing others.

B. MIDI In/Out Jacks

Refer to page 27 for details concerning MIDI.

C. Foot Switch Jack

For control of the Sustain function. Use the optional foot switch FC-5.

D. Optional Out Jacks (L & R)

You can send the sounds of the PSR-80 to electronic effect devices such as external reverb or delay through these jacks.

E. Optional In Jacks (L & R)

The same external effect devices connected to the Optional Out jacks are connected to these jacks which function as returns.

A. Kopfhörerbuchse

Hier kann ein Kopfhörer angeschlossen werden, um zu üben, ohne andere zu stören.

B. MIDI-Eingang/Ausgang

Genauerer zu MIDI siehe Seite 27.

C. Fußschalterbuchse

Zur Steuerung der Sustain-Funktion kann hier der als Sonderzubehör lieferbare Fußschalter FC-5 angeschlossen werden.

D. Sonderzubehör-Ausgangsbuchsen (L & R)

Über diese Buchsen können die Töne des PSR-80 an elektronische Effektinstrumente ausgegeben werden, z.B. an Nachhall- oder Verzögerungsgeräte.

E. Sonderzubehör-Eingangsbuchsen (L & R)

Über diese Buchsen erfolgt der Toneingang von den an die Sonderzubehör-Ausgangsbuchsen angeschlossenen Effektinstrumenten.

A. Prise pour casque

En branchant un casque sur cette prise vous avez la possibilité de faire des exercices sans importuner votre entourage.

B. Prises d'entrée et de sortie MIDI

Reportez-vous à la page 27 pour de plus amples informations sur l'interface MIDI.

C. Prise pour l'interrupteur au pied

Pour la commande de Sustain (en/hors). Employez l'interrupteur au pied FC-5 (en option).

D. Prises auxiliaires de sortie (D et G)

Vous emploierez ces prises pour le raccordement du PSR-80 à l'entrée d'un appareil électronique auxiliaire destiné à produire certains effets (réverbération, retard).

E. Prises auxiliaires d'entrée (D et G)

Vous emploierez ces prises pour le raccordement du PSR-80 à la sortie de l'appareil électronique envisagé ci-dessus.

A. Contacto para auriculares

Conecte un juego de auriculares a este contacto y podrá practicar sin molestar a los demás.

B. Contactos de entrada y salida de MIDI

Para más detalles sobre los contactos MIDI, consulte la página 27.

C. Contacto para conmutador de pie

Para el control de la función de sostenido. Use el conmutador opcional de pie FC-5.

D. Contactos opcionales de salida (Iz. y der.)

Con estos contactos, usted puede enviar los sonidos del PSR-80 a dispositivos de efectos electrónicos tales como reverberación externa o retardo.

E. Contactos opcionales de entrada (Iz. y der.)

Los mismos dispositivos de efectos externos conectados a los contactos opcionales de salida se conectan a estos contactos que funcionan como retorno.

F. Aux Out Jacks (L & R)

You can channel sound through your stereo system using these jacks. Use the optional connecting cord.

- Impedance: 600 ohms
- Output level: $-7 \pm 2\text{dB}$
(Eight notes sounding simultaneously at maximum volume with the JAZZ ORGAN voice.)

G. Expression Pedal Jack

The Exp. Pedal jack is for connecting the Expression Pedal which lets you control the overall volume level with your foot.

H. External Power Source Jack (DC IN)

- AC power
Connect the optional AC Power Adaptor PA-4 (or PA-40) to the DC IN jack.
- Car battery
The Car Battery Adaptor CA-1 plugs into the DC IN jack and the cigarette lighter socket of your automobile.

F. Tonausgangsbuchsen (L & R)

Mit diesen Buchsen ist eine Wiedergabe über Ihre Stereoanlage möglich. Zum Anschluß wird ein Sonderzubehör-Verbindungskabel benötigt.

- Impedanz: 600 Ohm
- Ausgangspegel: $-7 \pm 2\text{dB}$
(Acht Töne einer JAZZ ORGAN-Stimme gleichzeitig mit Maximalpegel gespielt.)

G. Fußschwellerbuchse

Die Exp. Pedal-Buchse dient zum Anschluß eines Fußschwellers, mit dem die Gesamtlautstärke geregelt werden kann.

H. Externe Spannungsversorgung (DC IN)

- Netzanschluß
Schließen Sie das als Sonderzubehör lieferbare Netzanschlußgerät PA-4 an die DC IN-Buchse an.
- Autobatterie
Der Autobatterie-Adapter CA-1 wird in die DC IN-Buchse und die Zigarettenanzünder-Steckdose Ihres Autos gesteckt.

F. Prises Aux (D et G)

Vous emploierez ces prises pour le raccordement du clavier à votre chaîne Haute-Fidélité. Un câble de liaison (en option) doit être utilisé.

- Impédance: 600 Ohms
- Niveau de sortie: $-7 \pm 2\text{dB}$
(Huit notes jouées en même temps, au volume maximal, sur la voix JAZZ ORGAN.)

G. Prise pour la pédale d'expression

Vous emploierez cette prise pour raccorder la pédale d'expression qui vous permet de commander, à partir du pied, le niveau global de sortie.

H. Prise pour l'alimentation extérieure (DC IN)

- Alimentation alternative
Reliez l'adaptateur PA-4 (en option) à cette prise.
- Batterie auto
L'adaptateur pour batterie auto, CA-1, doit être relié à la prise DC IN d'une part, et à l'allume-cigarette du véhicule d'autre part.

F. Contactos de salida auxiliares (Lz. y der.)

Usted puede canalizar el sonido a través de su equipo estereofónico utilizando estos contactos. Utilice el cable de conexión opcional.

- Impedancia: 600 ohmios
- Nivel de salida: $-7 \pm 2\text{dB}$
(Ocho notas sonando simultáneamente al máximo volumen con la voz de JAZZ ORGAN.)

G. Contacto para pedal de expresión

El contacto Exp. Pedal es para conectar el pedal de expresión, que le permite controlar el nivel de volumen general utilizando el pie.

H. Contacto para fuente externa de alimentación (DC IN)

- Alimentación de CA
Conecte el adaptador opcional de alimentación de CA PA-4 al contacto DC IN.
- Batería del automóvil
El adaptador para la batería del automóvil CA-1 se enchufa en el contacto DC IN y en el zócalo del encendedor de cigarrillos de su automóvil.

Optional Accessories

- Power Adaptor (PA-4, PA-40)
- Car Battery Adaptor (CA-1)
- Keyboard Stand (L-2, L-4)
- Soft Case (SCC-12)
- Expression Pedal (EP-1)
Lets you add more feeling to music by enabling subtle control of the overall volume level.
- Foot switch (FC-5)
For on/off control of sustain.
- Headphones (HPE-3, HPE-5)
Specially designed lightweight dynamic headphones with extra soft ear pads.
- Connecting Cord (PSC-3)
For connecting the keyboard to a stereo hi-fi system or other audio equipment.

Some optional accessories may not be available in every region.

Sonderzubehör

- Netzanschlußgerät (PA-4)
- Autobatterie-Adapter (CA-1)
- Keyboard-Ständer (L-2, L-4)
- Tragetasche (SCC-12)
- Fußschweller (EP-1)
Mit diesem Pedal läßt sich die Gesamtlautstärke individuell regeln, um der Darbietung mehr Ausdruckskraft zu verleihen.
- Fußschalter (FC-5)
Zum Ein/Ausschalten der Sustain-Funktion.
- Kopfhörer (HPE-3, HPE-5)
Speziell entwickelter leichter, dynamischer Kopfhörer mit extra-weichen Ohrpolstern.
- Verbindungskabel (PSC-3)
Zum Anschluß des Keyboards an eine Hi-Fi-Anlage oder einen Verstärker usw.

Einige Sonderzubehöreile sind möglicherweise in bestimmten Ländern nicht erhältlich.

Accessoires en option

- Adaptateur CA (PA-4)
- Adaptateur pour batterie (CA-1)
- Support (L-2, L-4)
- Sac de transport (SCC-12)
- Pédale d'expression (EP-1)
Elle permet d'ajouter un élément expressif par la commande très graduelle du niveau de sortie.
- Interrupteur au pied (FC-5)
Pour la commande de diverses fonctions.
- Casque (HPE-3, HPE-5)
Casque dynamique, léger, à oreillettes très douces.
- Câble de raccordement (PSC-3)
Pour la liaison du clavier à une chaîne Haute-Fidélité ou à un autre équipement audio.

Quelques uns des accessoires en option ne sont pas disponibles dans certains pays.

Accesorios opcionales

- Adaptador de alimentación (PA-4)
- Adaptador para la batería del automóvil (CA-1)
- Soporte del teclado (L-2, L-4)
- Estuche (SCC-12)
- Pedal de expresión (EP-1)
Le ofrece la posibilidad de añadir más sentimiento a la música permitiéndole un control más sutil del nivel de volumen general.
- Conmutador de pie (FC-5)
Para el control de conexión/desconexión del sostenido.
- Auriculares (HPE-3, HPE-5)
Auriculares dinámicos ligeros, diseñados especialmente con almohadillas extrasuaves.
- Cable de conexión (PSC-3)
Para conectar el teclado a un sistema estéreo de alta fidelidad o a otros equipos de audio.

Algunos accesorios opcionales no se venden en todas las regiones.

About MIDI

MIDI is an acronym standing for Musical Instrument Digital Interface, which is a standard interface for connecting keyboards and other devices.

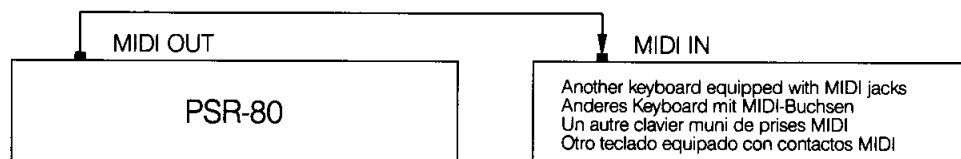
The PortaTone PSR-80 is equipped with MIDI jacks (IN and OUT), enabling connection of the PortaTone to another PortaTone or to another keyboard equipped with MIDI jacks (e.g. the Yamaha DX synthesizers), for synchronized performances.

(Example)

MIDI

MIDI (Musical Instrument Digital Interface) ist ein Standard-Interface zur Verbindung von Keyboards und anderen Instrumenten. Das PortaTone PSR-80 ist mit zwei MIDI-Buchsen (IN und OUT) ausgestattet. Zum gleichzeitigen Spielen kann das PortaTone damit an ein weiteres PortaTone oder jedes andere Keyboard, das MIDI-Buchsen besitzt (z.B. Yamaha DX-Synthesizer), angeschlossen werden.

(Beispiel)



- When the power is turned on, the mode is: LOCAL ON, OMNI ON, POLY.
- Data to be sent/received in normal mode
 - Key ON/OFF
 - Orchestra voice change
 - Orchestra volume
 - Orchestra sustain

• MIDI Functions

The PSR-80 is equipped with 11 MIDI functions. These functions are selected by pressing the Orchestra Voice Selector shown in the table below while pressing the MIDI Mode Selector ①.

Table of MIDI Functions

1. Send Channel Select	<i>Brass 1</i>
2. Receive Channel Select	<i>Brass 2</i>
3. Split Send Mode	<i>Brass & Chimes</i>
4. Music Programmer Send Mode	<i>Clarinet</i>
5. Multi-channel Receive Mode	<i>Strings</i>
6. Channel Ext/Int Select	<i>Jazz Organ</i>
7. Program Change Off	<i>Pipe Organ</i>
8. MIDI Clock Select	<i>Cosmic</i>
9. Local Off	<i>Piano</i>
10. Panel Data Send	<i>Elec. Piano</i>
11. Bulk Data Dump	<i>Harpsichord</i>

- Nach dem Einschalten erhält man zunächst den folgenden Betriebszustand: LOCAL ON, OMNI ON, POLY.
- Übertragungs/Empfangs-Daten bei Normalbetrieb:
 - Tasten Ein/Aus
 - Orchesterstimmen-Umschaltung
 - Orchester-Lautstärke
 - Orchester-Sustain

• MIDI-Funktionen

Das PSR-80 ist mit 11 MIDI-Funktionen ausgestattet. Diese Funktionen werden gewählt, indem der MIDI MODE-Schalter ① gedrückt gehalten und der ORCHESTRA VOICE-Schalter gedrückt wird, siehe die folgende Tabelle.

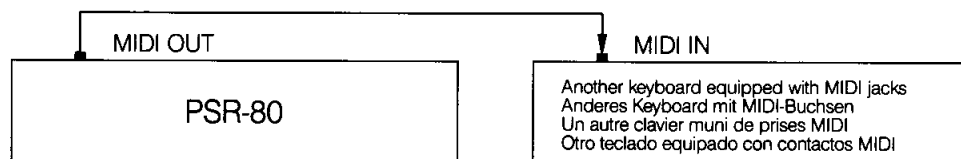
Tabelle der MIDI Funktionen

1. Sendekanal-Wahl	<i>Brass 1</i>
2. Empfangskanal-Wahl	<i>Brass 2</i>
3. Split-Sendemodus	<i>Brass & Chimes</i>
4. Musik-Programmer-Sendemodus	<i>Clarinet</i>
5. Mehrkanal-Empfangsmodus	<i>Strings</i>
6. Extern/Intern-Kanal-Wahl	<i>Jazz Organ</i>
7. Programmwechsel-Aus	<i>Pipe Organ</i>
8. MIDI-Clock-Wahl	<i>Cosmic</i>
9. Local-Aus	<i>Piano</i>
10. Bedienfeld-daten-Senden	<i>Elec. Piano</i>
11. Speicherdatenübertragung	<i>Harpsichord</i>

Quelques mots sur l'interface MIDI

MIDI est un acronyme pour "Musical Instrument Digital Interface" (Interface digitale pour les instruments de musique). Cette interface est désormais l'interface normalisée des claviers et autres appareils similaires. Le PortaTone PSR-80 est dotée de prises MIDI (IN et OUT), ce qui permet donc son raccordement à un autre PortaTone ou à un autre clavier pourvu des mêmes prises (par exemple, les synthétiseurs Yamaha de la série DX) et ce, dans le but d'une exécution musicale synchronisée.

(Exemple)



- Après la mise sous tension, les modes par défaut sont les suivants: LOCAL ON, OMNI ON, POLY.
- Données envoyées ou reçues en mode normal
 - Touche ON/OFF
 - Changement d'une voix Orchestra
 - Volume Orchestra
 - Soutien Orchestra

• Les fonctions de l'interface MIDI

Sur le PSR-80, le nombre des fonctions de l'interface MIDI s'élève à onze. Ces fonctions sont sélectionnées aux moyen des sélecteurs de la section Orchestra, conformément au tableau qui suit, tandis que le sélecteur MIDI ① est enfoncé.

Tableau des fonctions MIDI

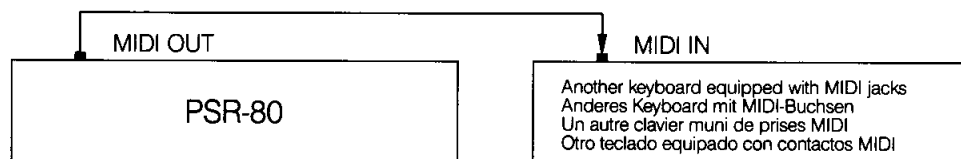
1. Choix d'un canal d'émission	<i>Brass 1</i>
2. Choix d'un canal de réception	<i>Brass 2</i>
3. Division du clavier (émission)	<i>Brass & Chimes</i>
4. Programmeur de musique (émission)	<i>Clarinet</i>
5. Réception sur plusieurs canaux	<i>Strings</i>
6. Choix d'un canal ext./int.	<i>Jazz Organ</i>
7. Arrêt des modifications de programme	<i>Pipe Organ</i>
8. Horloge MIDI	<i>Cosmic</i>
9. Arrêt local	<i>Piano</i>
10. Données du panneau (émission)	<i>Elec. Piano</i>
11. Vidage des données	<i>Harpsichord</i>

MIDI

MIDI es una sigla inglesa que significa "interfaz digital para instrumentos musicales"; esta interfaz es un dispositivo estándar para conectar teclados y otros aparatos.

El PortaTone PSR-80 está equipado con contactos MIDI (IN y OUT), que permiten la conexión del PortaTone a otro PortaTone o a otro teclado equipado con contactos MIDI (por ejemplo, el sintetizador Yamaha DX), para interpretaciones simultáneas.

(Ejemplo)



- Al conectar la alimentación, la modalidad es: LOCAL ON, OMNI ON, POLY.
- Datos que se transmiten/reciben en la modalidad normal
 - Tecla ON/OFF
 - Cambio de voces de orquesta
 - Volumen de la orquesta
 - Sostenido de la orquesta

• Funciones de MIDI

El PSR-80 está equipado con 11 funciones de MIDI. Estas funciones se seleccionan pulsando el selector de voces de orquesta en la tabla siguiente mientras se pulsa el selector de modalidad MIDI ①.

Ilustración del selector de modalidad MIDI

1. Selección del canal transmisor	<i>Brass 1</i>
2. Selección del canal receptor	<i>Brass 2</i>
3. Modalidad de transmisión por separación	<i>Brass & Chimes</i>
4. Modalidad de transmisión del programador musical	<i>Clarinet</i>
5. Modalidad multicanal de recepción	<i>Strings</i>
6. Selección ext/int de canal	<i>Jazz Organ</i>
7. Cambio de programa desactivado	<i>Pipe Organ</i>
8. Selección del reloj MIDI	<i>Cosmic</i>
9. Local desactivado	<i>Piano</i>
10. Transmisión de datos del panel	<i>Elec. Piano</i>
11. Vaciado de datos en masa	<i>Harpsichord</i>

MIDI MODE

ORCHESTRA

ON

[1] BRASS 1 [2] BRASS 2 [3] BRASS & CHIMES [4] CLARINET

[5] STRINGS [6] JAZZ ORGAN [7] PIPE ORGAN [8] COSMIC

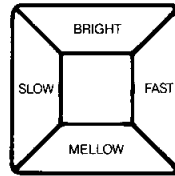
[9] PIANO [10] ELEC PIANO [11] HARPSICHORD VIBES

JAZZ GUITAR STEEL GUITAR KOTO MUSIC BOX

OFF | | ON
 DUET

OFF | | ON
 CHORUS

OFF | | 1 | 2
 SUSTAIN



1&2. Selecting MIDI Channels

Press Brass 1 (send channel) or Brass 2 (receive channel) while pressing the MIDI Mode Selector ①, then press one of the black or white keys on the left of the keyboard to designate the channel (CH1 through CH16 from left).

3. Split Send Mode

When this mode is selected, only the Key On data for keys to the left of the split point is sent on the designated channel (fixed at CH2) when Single Finger, Fingered, or Manual Bass mode is selected.

4. Music Programmer Send Mode

In this mode, the data stored in the Chord Sequencer is sent on separate channels. The sending channels are fixed as follows: Bass - channel 3 and Chords - channel 5.

5. Multi-Channel Receive Mode

In this mode, MIDI signals are received from an external device and the PSR-80 functions as a multi-timbral voice module. The reception channels are fixed as follows: Orchestra - channel 1, Bass - channel 3, Solo - channel 4, Chords - channel 5, and Rhythm - channel 15.

1&2. MIDI-Kanalwahl

Halten Sie den MIDI MODE-Schalter ① gedrückt und drücken BRASS 1 (Sendekanal) oder BRASS 2 (Empfangskanal), anschließend drücken Sie eine der schwarzen oder weißen Tasten links vom Manual, um den Kanal zuzuweisen (Kanal 1 bis Kanal 16 von links).

3. Split-Sendemodus

Wenn dieser Modus gewählt wird, werden nur Tasten-Ein-Daten für Tasten links vom Aufteilungspunkt auf dem zugewiesenen Kanal (fester Kanal 2) gesendet, wenn Single-Finger-, Fingered- oder Manual-Bass-Modus gewählt ist.

4. Musik-Programmer-Sendemodus

In diesem Modus werden die im Musik-Programmer gespeicherten Daten auf separaten Kanälen gesendet. Die Sendekanäle sind fest, wie folgt: Baßlinie - Kanal 3 und Akkord - Kanal 5.

5. Mehrkanal-Empfangsmodus

In diesem Modus werden MIDI-Signale von einem externen Gerät empfangen, und das PSR-80 arbeitet als Mehrstimmigen-Modul. Die Empfangskanäle sind fest, wie folgt: Orchestra - Kanal 1, Baßlinie - Kanal 3, Solo - Kanal 4, Akkord - Kanal 5 und Rhythmus - Kanal 15.

1&2. Choix des canaux MIDI

Appuyez sur BRASS 1 (canal d'émission) ou BRASS 2 (canal de réception) tout en enfonçant le sélecteur MIDI ①, puis appuyez sur des touches, sur la gauche du clavier, pour sélectionner le canal (canaux CH1 à CH16 comptés à partir de la gauche).

3. Division du clavier

Lorsque ce mode est choisi, les données relatives aux touches situées à gauche de la ligne de séparation sont envoyées sur le canal CH2, si l'un des modes Single Finger, Fingered ou Manual Bass a été choisi.

4. Programmeur de musique (émission)

Dans ce cas, les données contenues par le programmeur de musique sont envoyées sur des canaux séparés. L'affectation des canaux d'émission est la suivante: canal 3 pour Bass et canal 5 pour Chords.

5. Réception sur plusieurs canaux

Dans ce cas, les signaux MIDI proviennent d'une source extérieure et le PSR-80 se comporte comme un module vocal à plusieurs timbres. L'affectation des canaux de réception est la suivante: canal 1 pour Orchestra, canal 3 pour Bass, canal 4 pour Solo, canal 5 pour Chords et canal 15 pour Rhythm.

1&2. Selección de los canales MIDI

Pulse BRASS 1 (canal transmisor) y BRASS 2 (canal receptor) mientras mantiene pulsado el selector de modalidad MIDI ①; luego pulse una de las teclas negras o blancas situadas a la izquierda del teclado para designar el canal (canal 1 a canal 16 desde la izquierda).

3. Modalidad de transmisión por separación

Al seleccionar esta modalidad, sólo se transmiten a través del canal designado (fijado en el canal 2) datos del teclado activado para las teclas situadas a la izquierda del punto de separación, cuando se seleccionan las modalidades de un solo dedo, digitada, o bajo manual.

4. Modalidad de transmisión del programador musical

En esta modalidad, los datos almacenados en el secuenciador de acordes se envían por canales separados. Los canales de transmisión se fijan de la siguiente manera: bajo - canal 3, y acordes - canal 5.

5. Modalidad multicanal de recepción

En esta modalidad, las señales MIDI se reciben de un dispositivo externo y el PSR-80 funciona como un módulo de voces multitimbradas. Los canales de recepción se fijan del modo siguiente: orquesta - canal 1, bajo - canal 3, solo - canal 4, acordes - canal 5 y ritmo - canal 15.

6. Channel Ext/Int Select

This function is used in the multi-channel receive mode described above. In the multi-channel receive mode, all of the PSR-80 tone generators on all channels are set to external (no sound is heard when the keyboard is played), but any of the tone generators can be switched to internal to allow control from the PSR-80's keyboard. Press Jazz Organ while pressing the MIDI Mode Selector ①, and designate the channel of the tone generator to set to internal by pressing the corresponding key (CH1, 3, 4, 5 or 15).

7. Program Change Off

This is used to cancel the sending and reception of voice select and rhythm select information (program changes) from an external device.

8. MIDI Clock Select

This is used for synchronization with the timing clock of an external device.

9. Local Off

This is used to cancel the melody sounds of the PSR-80. (Rhythm and Auto Bass Chord cannot be turned off. The Rhythm and Auto Bass Chord sounds can be eliminated by setting their volumes to MIN.)

10. Panel Data Send

This is used to send the panel settings of the PSR-80 to another PSR-80 instrument.

11. Bulk Data Dump

This is used to send the Chord Sequencer and Custom Accompaniment data to another MIDI compatible device.

6. Extern/Intern-Kanalwahl

Diese Funktion wird im oben beschriebenen Mehrkanal-Empfangsmodus verwendet. Im Mehrkanal-Empfangsmodus sind alle Tongeneratoren des PSR-80 auf allen Kanälen auf Extern geschaltet (kein Ton wird bei Spielen des Manuals gehört), aber jeder der Tongeneratoren kann auf Intern geschaltet werden, um Steuerung vom Manual des PSR-80 zu ermöglichen. Halten Sie den MIDI MODE-Schalter ① gedrückt und drücken jazz organ, dann weisen Sie den einzustellenden Kanal des Tongenerators auf Intern durch Drücken der entsprechenden Taste zu (Kanal 1, 3, 4, 5 oder 15).

7. Programmwechsel-Aus

Dies dient zum Ausschalten des Sendens und Empfangs von Stimmen-Wahl- und Rhythmus-Wahl-Informationen (Programmwechsel) von einem externen Gerät.

8. MIDI-Clock-Wahl

Dient für Synchronisation mit dem Takt-Clock eines externen Gerätes.

9. Local-Aus

Dient zum Ausschalten der Melodie-Sounds des PSR-80. (Rhythm und Auto-Bass-Chord können nicht ausgeschaltet werden, aber durch Einstellung ihrer Lautstärken auf MIN unterdrückt werden.)

10. Bedienfelddaten-Senden

Dient zum Senden der Bedienfelddaten des PSR-80 zu einem anderen PSR-80-Instrument.

11. Speicherdatenübertragung

Dient zum Senden der Chord Sequencer- und Custom Accompaniment-Daten zu einem anderen MIDI-kompatiblen Gerät.

6. Choix d'un canal Ext./Int.

Cette fonction est employée avec la réception sur plusieurs canaux décrite ci-dessus. Dans ce cas, tous les générateurs de son de tous les canaux du PSR-80 sont dirigés vers l'extérieur (aucun son n'est produit par le clavier) mais l'un quelconque de ces générateurs peut être dirigé vers l'intérieur afin qu'il soit possible de le commander à partir du clavier. Appuyez sur Jazz Organ en même temps que sur le sélecteur de mode MIDI ①; indiquez le canal du générateur de sons qui doit être adressé en appuyant sur la touche correspondant au canal (CH1, 3, 4, 5 ou 15).

7. Arrêt des modifications de programme

Cette fonction est employée pour arrêter l'émission et la réception des informations relatives aux sélections de voix et de rythmes (modifications de programme) provenant d'un appareil extérieur.

8. Horloge MIDI

Cette fonction permet la synchronisation du clavier sur l'horloge d'un appareil extérieur.

9. Arrêt local

Cette fonction est employée pour supprimer les sons de la mélodie jouée par le PSR-80. (Rhythm et Auto Bass Chord peuvent être supprimés en plaçant le réglage du volume sur la position MIN.)

10. Données du panneau (émission)

Cette fonction permet d'envoyer les données relatives aux réglages du panneau du PSR-80 vers un autre PSR-80.

11. Vidage des données

Cette fonction permet le transfert des données relatives aux Chord Sequencer et Custom Accompaniment vers un autre instrument pourvu de l'interface MIDI.

6. Selección ext/int de canal

Esta función se usa en la modalidad multicanal de recepción descrita anteriormente. En la modalidad multicanal de recepción, todos los generadores de tonos de todos los canales del PSR-80 se fijan a la posición de externo (no se escucha sonido cuando se pulsa el teclado) pero ninguno de los generadores de tono se puede conmutar a interno, para permitir el control desde el teclado del PSR-80. Pulse Jazz Organ mientras mantiene pulsado el selector de modalidad MIDI ①, y designe el canal del generador de tono que quiere fijar a interno pulsando la tecla correspondiente (Canal 1, 3, 4, 5 ó 15).

7. Cambio de programa desactivado

Se usa para cancelar la transmisión y recepción, desde un dispositivo externo, de la información (cambios de programa) del selector de ritmo y del selector de voz.

8. Selección del reloj MIDI

Se usa para sincronización con el reloj de un dispositivo externo.

9. Local desactivado

Se usa para cancelar los sonidos melódicos del PSR-80. (Ritmo y bajo y acorde automático no se pueden desactivar. Los sonidos del ritmo y del acorde y bajo automático se pueden eliminar poniendo sus volúmenes en MIN.)

10. Transmisión de datos del panel

Se usa para enviar los ajustes del panel del PSR-80 a otro instrumento PSR-80.

11. Vaciado de datos en masa

Se usa para enviar datos del secuenciador de acordes y del acompañamiento Custom a otro dispositivo compatible con MIDI.

Taking Care of Your PortaTone

Your PortaTone will remain in excellent playing condition if you follow the precautions listed below.

1. Connections made between the PortaTone and any other device should be made with both units turned off.
2. Do not set the MASTER VOLUME to MAX when you connect the PortaTone to a stereo system. Use the stereo system's volume control to adjust the sound level.
3. Avoid placing the instrument in excessively humid areas.
4. Do not subject the unit to physical shock, and avoid placing anything heavy on it.
5. The PortaTone should not be placed in direct sunlight for a long time.
6. Do not place the instrument near any heating appliance, or leave it inside a car in direct sunlight for any length of time. Direct sunlight can raise the interior temperature of a car with closed doors and windows to as high as 80°C (176°F). Temperatures in excess of 60°C (149°F) can cause physical and/or electrical damage not covered by the warranty.
7. Use a dry or damp cloth for cleaning.
8. Remove the batteries if you are not using your PSR-80 for an extended period of time.

Nützliche Hinweise

Damit Sie immer Freude an Ihrem PortaTone haben, beachten Sie die folgenden Punkte.

1. Beim Anschließen des PortaTone an andere Geräte sollten alle Geräte ausgeschaltet sein.
2. Stellen Sie den MASTER VOLUME-Regler nicht auf MAX, wenn das PortaTone an eine Hi-Fi-Anlage angeschlossen wird. Verwenden Sie zur Lautstärkeinstellung den Lautstärkereglern der Hi-Fi-Anlage.
3. Halten Sie das Instrument von feuchten Plätzen fern.
4. Schützen Sie das Instrument vor Stößen und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf.
5. Setzen Sie das PortaTone nicht längere Zeit direktem Sonnenlicht aus.
6. Halten Sie das PortaTone von Heizungen fern und lassen Sie es nicht in einem Auto, das direkt in der Sonne geparkt ist. Bei einem mit geschlossenen Türen und Fenstern in der prallen Sonne geparkten Wagen kann die Innentemperatur bis auf 80°C ansteigen. Bei extrem hohen Temperaturen (über 60°C) können die mechanischen und/oder elektronischen Teile des Instruments beschädigt werden. Derartige Schäden werden nicht von der Garantie gedeckt.
7. Verwenden Sie zur Reinigung ein trockenes oder leicht angefeuchtetes Tuch.
8. Entfernen Sie die Batterien, wenn Sie Ihr PSR-80 über einen längeren Zeitraum nicht benutzen.

Entretien du PortaTone

Le PortaTone vous procurera de nombreuses années de plaisir musical si prenez soin de respecter les consignes ci-dessous.

1. Le raccordement du PortaTone à un autre instrument doit être effectué alors que les deux appareils sont hors tension.
2. Ne placez jamais le curseur MASTER VOLUME sur la position MAX lorsque vous reliez le PortaTone à une chaîne Haute-Fidélité. Employez, de préférence, la commande de niveau de cette chaîne pour régler ce dernier.
3. Ne remisez pas et n'employez pas le PortaTone dans des endroits particulièrement humides.
4. Evitez les chocs et ne placez aucun objet lourd sur le dessus de l'instrument.
5. Ne laissez pas le PortaTone dans la lumière directe du soleil pendant une longue période de temps.
6. N'installez pas le PortaTone au voisinage d'une source importante de chaleur et ne le laissez pas longtemps à l'intérieur d'un véhicule automobile garé en plein soleil. La lumière directe du soleil entraîne l'élévation de la température intérieure d'un véhicule fermé et cette température peut atteindre 80°C. Les températures supérieures à 60°C peuvent provoquer des dommages physiques ou électriques qui ne sont pas couverts par la garantie.
7. Nettoyez le PortaTone au moyen d'un chiffon sec ou légèrement humide.
8. Retirez les piles si vous n'envisagez pas d'employer le PortaTone, pendant une longue période de temps.

Cuidado del PortaTone

Su PortaTone permanecerá en excelentes condiciones para tocar si se tiene en cuenta lo siguiente.

1. Las conexiones entre el PortaTone y cualquier otro dispositivo deberán hacerse con ambas unidades apagadas.
2. No coloque el MASTER VOLUME en MAX cuando conecte el PortaTone a un equipo estéreo. Utilice el control de volumen del equipo estéreo para ajustar el nivel del sonido.
3. Evite colocar el instrumento en sitios excesivamente húmedos.
4. No golpee la unidad y no coloque objetos pesados sobre ella.
5. El PortaTone no deberá colocarse durante largo tiempo bajo la luz solar directa.
6. No coloque el instrumento cerca de fuentes de calor, ni lo deje dentro del automóvil durante largo tiempo directamente al sol. La luz solar directa puede elevar la temperatura del interior de un automóvil con las puertas y ventanas cerradas hasta 80°C. Las temperaturas superiores a 60°C pueden causar daños físicos y/o eléctricos no cubiertos por la garantía.
7. Utilice un paño seco o levemente humedecido para limpiar el equipo.
8. Saque las pilas si no va a usar su PSR-80 durante un período prolongado.

FCC Information

Attention users in the U.S.A.

PortaTone PSR-80 prepared in accordance with FCC rules.

The PortaTone PSR-80 uses frequencies that appear in the radio frequency range, and if installed in the immediate proximity (within three meters) of some types of audio or video devices interference may occur.

The PortaTone PSR-80 has been type tested and found to comply with the specifications set for a Class B computing device in accordance with those specifications listed in Subpart J of Part 15 of the FCC rules. These rules are designed to provide a reasonable measure of protection against such interference.

However, this does not guarantee that interference will not occur. If your PortaTone PSR-80 should be suspected of causing interference with other electronic devices, verification can be made by turning your PortaTone PSR-80 off and on. If the interference continues when your PortaTone PSR-80 is off, PortaTone PSR-80 is not the source of the interference. If your PortaTone PSR-80 does appear to be the source of the interference, you should try to correct the situation by using one or more of the following measures:

Relocate either the PortaTone PSR-80 or the electronic device that is being affected by the interference.

Utilize power outlets for the PortaTone PSR-80 and the device being affected that are on different branch (circuit breaker or fuse) circuits, or install A/C line filters.

In the case of radio-TV interference, relocate the antenna or, if the antenna lead-in is a 300 ohm ribbon lead, change the lead-in to a co-axial type cable.

If these corrective measures do not produce satisfactory results, please contact your Authorized Yamaha dealer for suggestions and/or corrective measures. If you cannot locate an Authorized Yamaha Specialty dealer in your general area, contact the Service Division, Yamaha Music Corporation, U.S.A., 6600 Orange-thorpe Ave, Buena Park, CA 90620.

If for any reason you should need additional information relating to radio or TV interference, you may find a booklet prepared by the Federal Communications Commission helpful, "How to Identify and Resolve Radio-TV Interference Problems". This booklet is available from the U.S. Government Printing Office, Washington D.C. 20402 - Stock # 004-000-345-4.

Wichtiger Hinweis für die Benutzung in der Bundesrepublik Deutschland.

Bescheinigung des Importeurs

Hiermit wird bescheinigt, daß der/die/das Musikinstrument Typ PSR-80

(Gerät, Typ, Bezeichnung)

in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der VERFÜGUNG 1046/84

(Amtsblattverfügung)

funk-entstört ist.

Der Deutschen Bundespost wurde das Inverkehrbringen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Überprüfung der Serie auf Einhaltung der Bestimmungen eingeräumt.

Yamaha Europe GmbH

Name des Importeurs

PSR-80 MIDI Implementation Chart

Function	Transmitted	Recognized	Remarks
Basic Channel	Default Changed	1 1 - 16	1 1 - 16
Mode	Default Messages	3 x	1 OMNI ON, OMNI OFF POLY, MONO (M=1)
Note Number	True Voice	36 - 96 *****	36 - 96 36 - 96
Velocity	Note on Note off	x 9nH, v=64 x 9nH, v=0	x x
After Touch	Key's Ch's	x x	x x
Pitch Bender		x	x
Control Change	64	o	o Sustain
Program Change	True #	o 0 - 15 *****	o 0 - 127 0 - 15
System Exclusive		o	o
System Common	Song Pos Song Sel Tune	x x x	x x x
System Real Time	Clock Commands	o o	o o
Aux Messages	Local ON/OFF All Notes OFF Active Sense Reset	x x o x	o o (122 - 127) o o

Notes

Mode 1: OMNI ON, POLY
Mode 3: OMNI OFF, POLY

Mode 2: OMNI ON, MONO
Mode 4: OMNI OFF, MONO

o: Yes
x: No

The serial number of this product may be found on the bottom of the unit. You should note this serial number in the space provided below and retain this manual as a permanent record of your purchase to aid identification in the event of theft.

Model No. **PSR-80**

Serial No. _____

Concerning Warranty

This product was made for international distribution, and since the warranty for this type of product varies from marketing area to marketing area, please contact the selling agency for information concerning the applicable warranty and/or service policies.

Die Seriennummer befindet sich an der Unterseite des Instruments. Wir empfehlen, diese Nummer sicherheitshalber an der unten vorgesehenen Stelle einzutragen, um sie auch im Falle eines Diebstahls jederzeit zur Hand zu haben.

Modell-Nr. **PSR-80**

Serien-Nr. _____

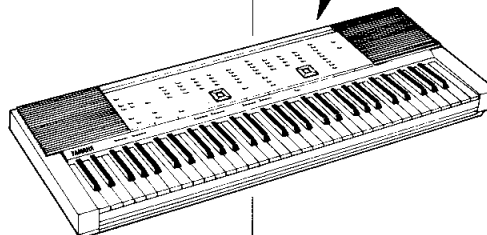
Hinweis zur Garantie

Dieses Produkt wird international vertrieben, und die Garantiebedingungen sind von Vertriebsland zu Vertriebsland verschieden. Ihr Händler gibt Ihnen gerne genauere Informationen zu den in Ihrem Land gültigen Garantie- und/oder Servicebedingungen.

Le numéro de série de ce produit figure à l'arrière de l'appareil. Il conviendra de noter ce numéro de série dans l'espace réservé au-dessous et de conserver ce manuel: celui-ci constitue le document attestant votre achat et permet l'identification en cas de vol.

Modèle No. **PSR-80**

No. de série: _____



Where to find nameplate
Typenschild
Localisation de la plaque signalétique
Situación de la placa de identificación
Namnplåtens finns här
Namnplåtens placering
Placering af navneplade
Navneplåtens plassering

Remarque relative à la garantie

Ce modèle est destiné à être distribué à l'échelle internationale. Etant donné que les conditions de garantie pour ce type de produit varient en fonction des zones de commercialisation, prière de prendre contact avec l'agence chargée des ventes pour tous renseignements relatifs aux conditions de garantie et de service après-vente.

El número de serie de este producto se encuentra en la parte inferior de la unidad. Sírvase anotar este número de serie en el espacio proporcionado debajo y guarde este manual como comprobante de compra para ayudar a la identificación en caso de robo.

Nº de modelo **PSR-80**

Nº de serie _____

Concerniente a la garantía

Este producto ha sido fabricado para ser distribuido internacionalmente y, como la garantía para este tipo de producto varía en relación a su área de comercialización, sírvase consultar con el agente de ventas sobre la información en torno a la garantía aplicable y/o políticas de servicio.

YAMAHA
YAMAHA CORPORATION
P.O. Box 1, Hamamatsu, Japan